

Ilias 1

- [1] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
- [2] οὐλομένην, ^{AdjA} ἦ ^N _{Pr} μυρί' ^{AdjA} Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
verderblich, die unzählige
- [3] πολλὰς ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἰφθίμους ^{AdjA} ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
viele aber tapfere
- [4] ἥρώων, αὐτοὺς ^A _{Pr} δὲ ^{Pt} ἐλῶρια τεῦχε κύνεσσιν
sie selbst aber
- [5] οἰωνοῖσι τε ^{Pt} πᾶσι, ^{AdjD} Διὸς δ' ^{Pt} ἐτελείετο βουλή,
und allen, aber
- [6] ἔξ ^{Prp} οὗ ^G _{Pr} δὴ ^{Pt} τὰ ^{ArtA} πρῶτα ^{AdjASup} διαστήτην ἐρίσαντε ^{DuN} ^{AorAkt}
aus von dem denn die ersten streitend
- [7] Ἀτρεΐδης τε ^{Pt} ἄναξ ἀνδρῶν καὶ ^{Kon} ^{AdjN} Διὸς Ἀχιλλεύς.
und und göttlicher
- [8] τίς ^N _{Pr} τ' ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} σφωε ^{DuA} _{Pr} θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι
wer auch nun sie beide
- [9] Λητοῦς καὶ ^{Kon} Διὸς υἱός· ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} βασιλῆϊ χολωθεὶς ^N ^{AorPas}
und der nämlich erzürnt worden
- [10] νοῦσον ἀνὰ ^{Prp} στρατὸν ὄρσε κακὴν, ^{AdjA} ὀλέκοντο δὲ ^{Pt} λαοί,
über schlimme, aber
- [11] οὐνεκα ^{Kon} τὸν ^{ArtA} Χρῶσιν ἠτίμασεν ἀρητῆρα
weil den
- [12] Ἀτρεΐδης· ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἦλθε ^{AdjA} ^{Prp} ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
der nämlich schnelle auf
- [13] λυσόμενός ^N ^{FuMed} τε ^{Pt} ^{PräAkt} ^N ^{PräAkt} ^N ^{Pt} ἀπερείσι' ^{AdjA} ἄποινα,
lösen werdend und bringend auch unermessliche
- [14] στέμματ' ἔχων ^N ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} χερσὶν ἐκηβόλου ^{AdjG} Ἀπόλλωνος
haltend in fern treffenden
- [15] χρυσέω ^{AdjD} ἀνὰ ^{Prp} σκήπτρῳ, καὶ ^{Kon} λίσσετο πάντας ^{AdjA} Ἀχαιοὺς,
goldenen an und alle
- [16] Ἀτρεΐδα δὲ ^{Pt} μάλιστα ^{AdvSup} δύο, ^{Adj} κοσμήτορε λαῶν·
aber am meisten zwei,
- [17] Ἀτρεΐδαι τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄλλοι ^{AdjN} ἐυκνήμιδες ^{AdjN} Ἀχαιοί,
und auch andere wohl schienige
- [18] ὑμῖν ^D _{Pr} μὲν ^{Pt} θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια ^{AdjA} δώματ' ἔχοντες ^N ^{PräAkt}
euch zwar Olympische habend
- [19] ἐκέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ ^{Adv} δ' ^{Pt} οἴκαδ' ^{Adv} ἰκέσθαι·
gut aber heimwärts
- [20] παῖδα δ' ^{Pt} ἐμοὶ ^D _{Pr} λύσαίτε φίλην, ^{AdjA} τὰ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἄποινα δέχεσθαι,
aber mir lieb, die aber
- [21] ἀζόμενοι ^N ^{PräM/P} Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον ^{AdjA} Ἀπόλλωνα.
scheuend fern treffenden
- [22] ἔνθ' ^{Adv} ἄλλοι ^{AdjN} μὲν ^{Pt} πάντες ^{AdjN} ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
da andere zwar alle
- [23] αἰδεῖσθαι θ' ^{Pt} ἱερῇ καὶ ^{Kon} ἀγλαὰ ^{AdjA} δέχθαι ἄποινα·
auch und herrliche
- [24] ἀλλ' ^{Kon} οὐκ ^{Pt} Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἥνδανε θυμῷ,
aber nicht
- [25] ἀλλὰ ^{Kon} κακῶς ^{Adv} ἀφίει, κρατερόν ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} μῦθον ἔτελλε·
sondern übel stark aber auf

- [26] μή^{Pt} σε^A_{Pr} γέρον κοίλησιν^{AdjD} ἐγώ^N_{Pr} παρὰ^{Prp} νηυσὶ κιχείω
nicht dich hohlen ich bei
- [27] ἢ^{Kon} νῦν^{Adv} δηθύνοντ' ^A_{PräAkt} ἢ^{Kon} ὕστερον^{AdvKmp} αὖτις^{Adv} ἰόντα, ^A_{PräAkt}
oder jetzt säumend oder später wieder gehend,
- [28] μή^{Pt} νύ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐ^{Pt} χραίσμη σκήπτρον καὶ^{Kon} στέμμα θεοῖο·
nicht doch dir nicht und
- [29] τὴν^A_{Pr} δ' ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} οὐ^{Pt} λύσω· πρὶν^{Kon} μιν^A_{Pr} καὶ^{Kon} γῆρας ξπείσιν
die aber ich nicht ehe sie auch
- [30] ἡμετέρῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} οἴκῳ ἐν^{Prp} Ἄργεϊ τηλόθι^{Adv} πάτρης
unserem in in fern
- [31] ἱστὸν ἐποιοχόμενῃν^A_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐμὸν^{AdjA} λέχος ἀντιώσαν· ^A_{PräAkt}
bearbeitend und mein beegnend·
- [32] ἀλλ' ^{Kon} ἴθι μή^{Pt} μ' ^A_{Pr} ἐρέθιζε σαώτερος^{AdjKmpN} ὥς^{Kon} κε^{Pt} νήηαι.
sondern nicht mich sicherer damit wohl
- [33] ὥς^{Adv} ἔφατ', ἔδεισεν δ' ^{Pt} ὃ^N_{Pr} γέρων καὶ^{Kon} ἐπέιθετο μύθῳ·
so aber der und
- [34] βῆ δ' ^{Pt} ἀκέων^{Adv} παρὰ^{Prp} θῖνα πολυφλοίσβοιο^{AdjG} θαλάσσης·
aber schweigend an viel rauschenden
- [35] πολλὰ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐπειτ' ^{Adv} ἀπάνευθε^{Adv} κιῶν^N_{AorSAkt} ἥρᾱθ' ^N_{Pr} γεραιὸς^{AdjN}
viel aber danach weit weg gehend der alte
- [36] Ἀπόλλωνι ἀνακτι, τὸν^A_{Pr} ἡόκομος^{AdjN} τέκε Λητώ·
den schön gelockte
- [37] κλυθὶ μευ^G_{Pr} ἀργυρότοξ', ὃς^N_{Pr} Χρύσην ἀμφιβέβηκας
meiner der
- [38] Κίλλαν τε^{Pt} ζαθέην^{AdjA} Τενέδοιό τε^{Pt} Ἴφι^{Adv} ἀνάσσεις,
und heilige auch mit Kraft
- [39] Σμινθεῦ εἰ^{Kon} ποτέ^{Adv} τοι^D_{Pr} χαρίεντ' ^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νηὸν ἔρεψα,
wenn einst dir gefällige auf
- [40] ἢ^{Kon} εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} ποτέ^{Adv} τοι^D_{Pr} κατὰ^{Prp} πίνονα^{AdjA} μηρί' ἔκηα
oder wenn ja einst dir herab fette
- [41] ταύρων ἢ δ' ^{Kon} αἰγῶν, τὸ^A_{Pr} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} κρήνην ἐέλδωρ·
und das aber mir
- [42] τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ^{AdjA} δάκρυα σοῖσι^{AdjD} βέλεσσιν.
meine mit deinen
- [43] ὥς^{Adv} ἔφατ' εὐχόμενος, ^N_{PräM/P} τοῦ^G_{Pr} δ' ^{Pt} ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων,
so betend, seiner aber
- [44] βῆ δέ^{Pt} κατ' ^{Prp} Οὐλύμποιο καρήνων χωόμενος ^N_{PräM/P} κῆρ,
aber herab zürnend
- [45] τόξ' ὦμοισιν ἔχων^N_{PräAkt} ἀμφηρεφέα^{AdjA} τε^{Pt} φαρέτρην·
haltend ringsum gedeckte und
- [46] ἐκλαγξαν δ' ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} οἷστοι ἐπ' ^{Prp} ὦμων χωόμενοι^G_{PräM/P},
aber nun auf des zürnenden,
- [47] αὐτοῦ^{Adv} κινηθέντος· ^G_{AorPas} ὃ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἦϊε νυκτὶ ἐοικώς· ^N_{PerAkt}
selbst bewegt worden· der aber gleichend.
- [48] ἔξεται' ἐπειτ' ^{Adv} ἀπάνευθε^{Adv} νεῶν, μετὰ^{Prp} δ' ^{Pt} ἰὸν ἔηκε·
dann fern ab mitten unter aber
- [49] δεινὴ^{AdjN} δέ^{Pt} κλαγγὴ γένετ' ἀργυρέοιο^{AdjG} βιοῖο·
schrecklicher aber des silbernen
- [50] οὐρῆας μὲν^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} ἐπώχετο καὶ^{Kon} κύνας ἀργούς, ^{AdjA}
zwar zuerst und flinke,

- [51] αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτ'^{Adv} αὐτοῖσι^{D_{Pr}} βέλος ἐχέπευκές^{AdjA} ἐφίεις^{N_{PräAkt}}
aber danach ihnen selbst durch bohrendes sendend
- [52] βάλλ'^{Adv} αἰεὶ^{Pt} πυραὶ νεκύων καίοντο θαμειαί.^{AdjN}
immer aber zahlreich.
- [53] ἐννῆμαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὰ^{Prp} στρατὸν ὥχετο κῆλα θεοῖο,
neun Tage zwar durch
- [54] τῇ^{ArtD} δεκάτῃ^{AdjD} δ'^{Pt} ἀγορὴν δὲ^{Pt} καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·
am zehnten Tage aber aber
- [55] τῷ^{D_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος^{AdjN} Ἥρη·
ihm nämlich auf weiß armige
- [56] κήδετο γὰρ^{Pt} Δαναῶν, ὅτι^{Kon} ῥά^{Pt} θνήσκοντας^{A_{PräAkt}} ὀρᾶτο.
nämlich weil ja Sterbende
- [57] οἱ^{N_{Pr}} δ'^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} οὖν^{Pt} ἤγερθεν ὁμηγερέες^{AdjN} τε^{Pt} γένοντο,
die aber als nun gemeinsam versammelt und
- [58] τοῖσι^{D_{Pr}} δ'^{Pt} ἀνιστάμενος^{N_{PräM/P}} μετέφη πόδας ὠκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
zu ihnen aber sich erhebend schneller
- [59] Ἀτρεΐδῃ νῦν^{Adv} ἄμμε^{A_{Pr}} παλιμπλαγχθέντας^{A_{AorPas}} οἴω
jetzt uns wieder umher getrieben
- [60] ἄψ^{Adv} ἀπονοστήσειν, εἰ^{Kon} κεν^{Pt} θάνατόν γε^{Pt} φύγοιμεν,
wieder wenn wohl doch
- [61] εἰ^{Kon} δῆ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} πόλεμός τε^{Pt} δαμᾶ καὶ^{Kon} λοιμὸς Ἀχαιούς·
wenn ja zugleich und auch
- [62] ἀλλ'^{Kon} ἄγε δῆ^{Pt} τινα^{A_{Pr}} μάντιν ἐρείομεν ἢ^{Kon} ἱερῆα
sondern nun irgendeinen oder
- [63] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ὄνειροπόλον, καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τ'^{Pt} ὄναρ ἐκ^{Prp} Διὸς ἐστίν,
oder auch auch denn auch aus
- [64] ὅς^{N_{Pr}} κ'^{Pt} εἴποι ὅ^{A_{Pr}} τι^{A_{Pr}} τόσσον^{AdjA} ἐχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
der wohl was auch so sehr
- [65] εἴτ'^{Kon} ἄρ'^{Pt} ὅ^{N_{Pr}} γ'^{Pt} εὐχολῆς ἐπιμέμφεται ἢ^{Kon} ἐκατόμβης,
ob nun er ja und
- [66] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἀρνῶν κνίσης αἰγῶν τε^{Pt} τελείων^{AdjG}
wenn wohl irgendwie und voll kommener
- [67] βούλεται ἀντιάσας^{N_{AorAkt}} ἡμῖν^{D_{Pr}} ἀπὸ^{Prp} λοιγὸν ἀμῦναι.
begegnet habend uns von
- [68] ἦτοι^{Pt} ὅ^{N_{Pr}} γ'^{Pt} ὥς^{Adv} εἰπὼν^{N_{AorSAkt}} κατ'^{Prp} ἄρ'^{Pt} ἔζετο· τοῖσι^{D_{Pr}} δ'^{Pt} ἀνέστη
ja der ja so gesagt habend nieder nun zu ihnen aber
- [69] Κάλχας Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὅχ'^{Adv} ἄριστος,^{AdjNSup}
bei weitem der Beste,
- [70] ὅς^{N_{Pr}} ἤδη τὰ^{ArtA} τ'^{Pt} ἐόντα^{A_{PräAkt}} τὰ^{ArtA} τ'^{Pt} ἐσσόμενα^{A_{FuAkt}} πρό^{Prp} τ'^{Pt} ἐόντα,^{A_{PräAkt}}
der die auch seiend die auch werdend vor auch seiend,
- [71] καὶ^{Kon} νήεσσ' ἠγήσατ' Ἀχαιῶν ἱλίον εἴσω^{Adv}
und hinein
- [72] ἥν^{A_{Pr}} διὰ^{Prp} μαντοσύνην, τήν^{ArtA} οἱ^{D_{Pr}} πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·
die durch die ihm
- [73] ὅ^{N_{Pr}} σφιν^{D_{Pr}} εὖ^{Adv} φρονέων^{N_{PräAkt}} ἀγορήσατο καὶ^{Kon} μετέειπεν·
der ihnen gut denkend und
- [74] ὧ^{ij} Ἀχιλεῦ κέλεαί με^{A_{Pr}} Διὶ φίλῃ^{AdjV} μυθήσασθαι
o mich Lieber
- [75] μῆνιν Ἀπόλλωνος ἐκατηβελέταιο ἄνακτος·
- [76] τοῖ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγὼν^{N_{Pr}} ἐρέω· σὺ^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} σύνθεο καὶ^{Kon} μοι^{D_{Pr}} ὁμοσσον
wohl denn ich du aber und mir

- [77] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} μοι^D_{Pr} πρόφρων^{AdjN} ἔπεισιν καὶ^{Kon} χερσὶν ἀρήξιν·
ja zwar mir bereit willig und
- [78] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅμοιαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς^N_{Pr} μέγα^{Adv} πάντων^{AdjG}
ja denn der sehr aller
- [79] Ἀργείων κρατεῖ καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} πείθονται Ἀχαιοί·
und ihm
- [80] κρείσσων^{AdjNKmp} γὰρ^{Pt} βασιλεὺς ὅτε^{Kon} χώσεται ἀνδρὶ χέρῃ^{AdjD}·
stärker denn wenn geringerem·
- [81] εἴ^{Kon} περ^{Pt} γάρ^{Pt} τε^{Pt} χόλον γε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῆμαρ^{Adv} καταπέψῃ,
wenn zwar denn auch doch und selben Tages
- [82] ἀλλὰ^{Kon} τε^{Pt} καὶ^{Kon} μετόπισθεν^{Adv} ἔχει κότον, ὄφρα^{Kon} τελέσῃ,
aber auch und später bis
- [83] ἐν^{Prp} στήθεσσι^N ἐοῖσι^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φράσαι εἴ^{Kon} με^A_{Pr} σαώσεις·
in eigenen· du aber ob mich
- [84] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{PräM/P} πρόσφῃ πόδας ὥκῃς^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
ihn aber entgegen sprechend schnell
- [85] ἄρα^N_{AorSAkt} μάλ᾽^{Adv} εἰπὲ θεοπρόπιον ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} οἴσθα·
Mut gefasst habend sehr was auch
- [86] οὐ^{Pt} μὰ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀπόλλωνα Διὶ φίλον^{AdjA} ὦ^D_{Pr} τε^{Pt} σὺ^N_{Pr} Κάλχαν·
nicht bei denn Lieben, dem auch du
- [87] εὐχόμενος^N_{PräM/P} Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,
betend
- [88] οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} ἐμεῦ^G_{Pr} ζῶντος^G_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ δερκομένοιο^G_{PräM/P}
nicht jemand mein lebend und auf blickend
- [89] σοὶ^D_{Pr} κοίλῃς^{AdjD} παρὰ^{Prp} νηυσὶ βαρείας^{AdjA} χεῖρας ἐποίσει
dir hohlen neben schwere
- [90] συμπάντων^{AdjG} Δαναῶν, οὐδ'^{Kon} ἢν^{Kon} Ἀγαμέμνονα εἵπῃς,
aller zusammen nicht auch wenn
- [91] ὃς^N_{Pr} νῦν^{Adv} πολλὸν^{Adv} ἄριστος^{AdjNSup} Ἀχαιῶν εὐχεται εἶναι.
der jetzt bei weitem der Beste
- [92] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} δῆ^{Pt} θάρσῃ καὶ^{Kon} ἠὺδα μάντις ἀμύμων^{AdjN}·
und dann eben und untadelig·
- [93] οὐ^{Pt} τ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} εὐχολῆς ἐπιμέμφεται οὐδ'^{Kon} ἑκατόμβης,
nicht auch nun der ja noch
- [94] ἀλλ'^{Kon} ἔνεκ'^{Prp} ἀρητῆρος δν^A_{Pr} ῥτίμησ' Ἀγαμέμνων,
sondern wegen den
- [95] οὐδ'^{Kon} ἀπέλυσε θύγατρα καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀπεδέξατ' ἄποινα,
noch und nicht
- [96] τοῦνεκ'^{Prp} ἄρ'^{Pt} ἄλγε' ἔδωκεν ἐκηβόλος ἡδ'^{Kon} ἔτι^{Adv} δώσει·
des wegen nun und noch
- [97] οὐδ'^{Kon} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} πρὶν^{Adv} Δαναοῖσιν ἀεικέα^{AdjA} λοιγὸν ἀπώσει
noch der ja zuvor schändlichen
- [98] πρὶν^{Adv} γ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} πατρὶ φίλῳ^{AdjD} δόμεναι ἐλικώπιδα^{AdjA} κούρην
ehe doch von lieben roll äugige
- [99] ἀπριάτην^{AdjA} ἀνάποινον^{AdjA} ἄγειν θ'^{Pt} ἱερὴν^{AdjA} ἑκατόμβην
un erkauft ohne Löse geld, auch heilige
- [100] ἔς^{Prp} Χρύσην· τότε^{Adv} κέν^{Pt} μιν^A_{Pr} ἱλασσάμενοι^N_{AorMed} πεπύθοιμεν.
nach dann wohl ihn versöhnt habend
- [101] ἦτοι^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὥς^{Adv} εἰπὼν^N_{AorSAkt} κατ'^{Prp} ἄρ'^{Pt} ἔζετο· τοῖσι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀνέστη
ja der ja so gesagt habend nieder nun zu ihnen aber
- [102] ἥρως Ἀτρεΐδης εὐρὺ^{AdjN} κρείων Ἀγαμέμνων
weit

- [103] ἀχνύμενος^N μένεος^{Prām/P} δέ^{Pt} μέγα^{Adv} φρένες ἀμφιμέλαιναι^{AdjN}
leidend· aber sehr rings schwarz
- [104] πίμπλαντ', ὅσσε δέ^{Pt} οἱ^D πυρὶ λαμπετόωντι^D ἐΐκτην·
aber ihm leuchtend
- [105] Κάλχαντα πρώτιστα^{AdvSup} κάκ^{Adv} ὁσσομένους^N προσέειπε·
als Ersten böse blickend
- [106] μάντι κακῶν οὐ^{Pt} πώ^{Adv} ποτέ^{Adv} μοι^D τὸ^{ArtA} κρήγυον^{AdjA} εἶπας·
nicht noch jemals mir das Heilsame
- [107] αἰεὶ^{Adv} τοι^D τὰ^{ArtA} κάκ' ἐστὶ φίλα^{AdjN} φρεσὶ μαντεύεσθαι,
immer dir die lieb
- [108] ἐσθλὸν^{AdjA} δ' οὐτέ^{Kon} τί^A πω^{Adv} εἶπας ἔπος οὔτ' ἐτέλεσσας·
Gutes aber weder irgend je noch
- [109] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} Δαναοῖσι θεοπροπέων^N ἀγορεύεις
und jetzt in gott kündend
- [110] ὥς^{Kon} δὴ^{Pt} τοῦδ' ἔνεκά^{Prp} σφιν^D ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει,
dass eben dess halb wegen ihnen
- [111] οὐνεκ' ἐγὼ^N κούρης Χρυσήϊδος ἀγλά^{AdjA} ἄποινα
des wegen ich glänzende
- [112] οὐκ^{Pt} ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} βούλομαι αὐτὴν^A
nicht da sehr sie
- [113] οἴκοι ἔχειν· καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} Κλυταιμνήστρης προβέβουλα
daheim und denn ja
- [114] κουριδίης^{AdjG} ἀλόχου, ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} ἐθὲν^G ἐστι χερείων^{AdjNKmp}
rechtmäßigen da nicht von ihr geringer,
- [115] οὐ^{Pt} δέμας οὐδέ^{Kon} φυήν, οὔτ' ἄρ^{Pt} φρένας οὐτέ^{Kon} τί^A ἔργα.
nicht noch noch nun noch irgend
- [116] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ἐθέλω δόμεναι πάλιν^{Adv} εἰ^{Kon} τό^{ArtN} γ' ἄμεινον^{AdjNKmp}
aber auch so wieder wenn dies ja besser·
- [117] βούλομ' ἐγὼ^N λαὸν σῶν^{AdjG} ἔμμεναι ἢ^{Kon} ἀπολέσθαι·
ich der Deinen als
- [118] αὐτὰρ^{Kon} ἐμοὶ^D γέρας αὐτίχ' ἐτοιμάσατ' ὄφρα^{Kon} μὴ^{Pt} οἶος^{AdjN}
aber mir sogleich damit nicht allein
- [119] Ἀργείων ἀγέραστος^{AdjN} ἔω, ἐπεὶ^{Kon} οὐδέ^{Kon} ἔοικε·
ohne Ehr gabe da auch nicht
- [120] λεύσσετε γάρ^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅ^N μοι^D γέρας ἔρχεται ἄλλῃ·
denn dies ja alle was mir anderswohin.
- [121] τὸν^{ArtA} δ' ἡμέιβετ' ἔπειτα^{Adv} ποδάρκης^{AdjN} δῖος^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
den aber danach fußschnell göttlicher
- [122] Ἀτρεΐδῃ κύδιστε^{AdjVSup} φιλοκτεανώτατε^{AdjVSup} πάντων^{AdjG}
ruhmreichster besitz liebend ster aller,
- [123] πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} τοι^D δώσουσι γέρας μεγάθυμοι^{AdjN} Ἀχαιοί
wie denn dir groß herzige
- [124] οὐδέ^{Kon} τί^A που^{Adv} ἴδμεν ξυνήϊα κείμενα^A πολλὰ^{AdjA}
und nicht etwas wohl liegend viele·
- [125] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} πολλίων ἐξεπράθομεν, τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} δάσται,
aber die zwar die
- [126] λαοὺς δ' οὐκ^{Pt} ἐπέοικε παλίλλογα^{Adv} ταῦτ' ἐπαγείρειν.
aber nicht wieder diese
- [127] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τήνδε^A θεῶ^{Pt} πρόες· αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ
aber du zwar jetzt diese aber

- [128] τριπλῇ^{Adv} τετραπλῇ^{Adv} τ^{Pt} ἀποτείσομεν, ἀ^{Kon} κέ^{Pt} ποθι^{Adv} Ζεὺς
dreifach vierfach auch wenn wohl irgendwann
- [129] δῶσι πόλιν Τροίην εὐτείχεον^{AdjA} ἐξαλαπάξαι.
gut befestigt
- [130] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N ^{PräM/P} προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
den aber entgegenprechend
- [131] μὴ^{Pt} δ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἀγαθός^{AdjN} περ^{Pt} ἐὼν^N ^{PräAkt} θεοεἶκελ^{AdjV} Ἀχιλλεῦ
nicht aber so gut zwar seiend götter gleich
- [132] κλέπτε νόω, ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} παρελεύσεαι οὐδέ^{Kon} με^A ^{Pr} πείσεις.
da nicht und nicht mich
- [133] ἦ^{Pt} ἐθέλεις ὄφρ^{Kon} αὐτὸς^N ^{Pr} ἔχης γέρας, αὐτὰρ^{Kon} ἔμ^A ^{Pr} αὐτως^{Adv}
ja damit selbst aber mich so
- [134] ἦσθαι δευόμενον^A ^{PräM/P} κέλει^A δέ^{Pt} με^A ^{Pr} τήνδ^A ^{Pr} ἀποδοῦναι
bedürftig, aber mich diese
- [135] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δώσουσι γέρας μεγάθυμοι^{AdjN} Ἀχαιοὶ
aber wenn zwar groß herzige
- [136] ἄρσαντες^N ^{AorAkt} κατὰ^{Prp} θυμὸν ὅπως^{Kon} ἀντάξιον^{AdjN} ἔσται·
passend gemacht nach damit gleich wertig
- [137] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} κέ^{Pt} μὴ^{Pt} δώσωιν ἐγὼ^N ^{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} ἔλωμαι
wenn aber wohl nicht ich aber wohl selbst
- [138] ἦ^{Kon} ^{AdjA} τεὸν^{AdjA} ἦ^{Kon} Αἴαντος ἰὼν^N ^{PräAkt} γέρας, ἦ^{Kon} Ὀδυσῆος
oder dein oder gehend oder
- [139] ἄξω ἐλὼν^N ^{AorSAkt} ὃ^N ^{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} κεχολώσεται ὃν^A ^{Pr} κεν^{Pt} ἵκωμαι.
genommen habend· der aber wohl wen wohl
- [140] ἀλλ^{Kon} ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} ταῦτα^A ^{Pr} μεταφρασόμεσθα καὶ^{Kon} αὖτις^{Adv},
aber ja zwar dieses und wieder,
- [141] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἄγε νῆα μέλαιναν^{AdjA} ἐρύσσομεν εἰς^{Prp} ἄλα δῖαν^{AdjA},
jetzt aber schwarz in heilig,
- [142] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἐρέτας ἐπιτηδὲς^{Adv} ἀγείρομεν, ἐς^{Prp} δ^{Pt} ἐκατόμβην
in aber zweckmäßig zu aber
- [143] θείομεν, ἂν^{Pt} δ^{Pt} αὐτὴν^A ^{Pr} Χρυσήϊδα καλλιπάρηον^{AdjA}
wohl aber sie schön wangige
- [144] βήσομεν· εἷς^N ^{Pr} δέ^{Pt} τις^N ^{Pr} ἀρχὸς ἀνὴρ βουληφόρος^{AdjN} ἔστω,
einer aber irgendeiner Rat tragend
- [145] ἦ^{Kon} Αἴας ἦ^{Kon} Ἰδομενεὺς ἦ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ὀδυσσεὺς
oder oder oder göttlicher
- [146] ἦ^{Kon} σὺ^N ^{Pr} Πηλεΐδῃ πάντων^{AdjG} ἐκπαγλότατ^{AdjVSup} ἀνδρῶν,
oder du aller am schrecklichsten
- [147] ὄφρ^{Kon} ἡμῖν^D ^{Pr} ἐκέργον^{AdjA} ἰλάσσειαι ἱερὰ ῥέξας^N ^{AorAkt}.
damit uns fern wirkenden verrichtet habend.
- [148] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπόδρα^{Adv} ἰδὼν^N ^{AorSAkt} προσέφη πόδας ὠκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
den aber nun unter den Brauen gesehen habend schneller
- [149] ὧ^{ij} μοι^D ^{Pr} ἀναιδείην ἐπιειμένε^V ^{PerM/P} κερδαλεόφρον^{AdjV}
o mir bekleidet gewinn süchtig gesinnt
- [150] πῶς^{Adv} τίς^N ^{Pr} τοι^D ^{Pr} πρόφρων^{AdjN} ἔπεισιν πείθηται Ἀχαιῶν
wie wer dir bereit willig
- [151] ἦ^{Kon} ὁδὸν ἐλθέμεναι ἦ^{Kon} ἀνδράσιν ἴφι^{Adv} μάχεσθαι
oder oder mit Kraft
- [152] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr} Τρώων ἔνεκ^{Prp} ἦλυθον αἰχμητῶν
nicht denn ich wegen
- [153] δεῦρο^{Adv} μαχησόμενος^N ^{FuMed} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} τίς^N ^{Pr} μοι^D ^{Pr} αἵτιος^{AdjN} εἰσιν·
hierher kämpfen werdend, da nicht irgendein mir schuldig

- [154] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πώποτ^{,Adv} ἐμὰς^{AdjA} βοῦς ἤλασαν οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἵππους,
nicht denn jemals meine und auch zwar
- [155] οὐδέ^{Kon} ποτ^{,Adv} ἐν^{Prp} φθίῃ ἐριβώλακι^{AdjD} βωτιανείρῃ^{AdjD}
und nicht jemals in fett schollig männer während
- [156] καρπὸν ἐδηλήσαντ', ἐπεὶ^{Kon} ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} πολλὰ^{Adv} μεταξὺ^{Adv}
da ja sehr viel zwischen
- [157] οὐρεά τε^{Pt} σκιόνετα^{AdjA} θάλασσά τε^{Pt} ἤχηεσσα^{AdjA}
und schattige und laut tönende
- [158] ἀλλὰ^{Kon} σοὶ^D σοὶ^D ὦ^{jij} μέγ^{,Adv} ἀναιδὲς^{AdjV} ἄμ^{,Adv} ἐσπόμεθ' ὄφρα^{Kon} σὺ^N χαίρης,
aber dir o sehr unverschämter zugleich damit du
- [159] τιμὴν ἀρνύμενοι^N Μενελάω σοὶ^D τε^{Pt} κυνῶπα^{AdjV}
erringend dir auch Hunds gesicht
- [160] πρὸς^{Prp} Τρώων· τῶν^G οὐ^{Pt} τι^A μετατρέπη οὐδ^{,Kon} ἀλεγίζεις·
gegen deren nicht etwas und nicht
- [161] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μοι^D γέρας αὐτὸς^N ἀφαιρήσεσθαι ἀπειλεῖς,
und ja mir selbst
- [162] ὧ^D ἐπὶ^{Prp} πολλὰ^{Adv} μόγησα, δόσαν δέ^{Pt} μοι^D υἷες Ἀχαιῶν.
worauf darauf viel aber mir
- [163] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} σοὶ^D ποτε^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἔχω γέρας ὅπποτ^{,Kon} Ἀχαιοὶ
nicht zwar dir jemals gleich wenn immer
- [164] Τρώων ἐκπέρσω· εὖ^{Adv} ναίονμενον^A πτολίεθρον·
gut bewohnt
- [165] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} πλεῖον^{AdjNKmp} πολυάϊκος^{AdjG} πολέμοιο
aber das zwar größere viel kampf reich
- [166] χεῖρες ἐμαὶ^{AdjN} διέπουσ'· ἀτὰρ^{Kon} ἦν^{Kon} ποτε^{Adv} δασμὸς ἵκηται,
meine aber wenn jemals
- [167] σοὶ^D τὸ^{ArtN} γέρας πολὺ^{Adv} μεῖζον^{AdjNKmp} ἐγὼ^N δ^{,Pt} ὀλίγον^{AdjN} τε^{Pt} φίλον^{AdjN} τε^{Pt}
dir das viel größer, ich aber klein und lieb und
- [168] ἔρχομ' ἔχων^N ἐπὶ^{Prp} νῆας, ἐπεὶ^{Kon} κε^{Pt} κάμω πολεμίζων^N
habend zu wenn wohl kämpfend.
- [169] νῦν^{Adv} δ^{,Pt} εἴμι Φθίην δ^{,Pt} ἐπεὶ^{Kon} ἦ^{Pt} πολὺ^{Adv} φέρτερόν^{AdjNKmp} ἐστίν
jetzt aber aber, da ja viel besser
- [170] οἴκαδ^{,Adv} ἵμεν σὺν^{Prp} νηυσὶ κορωνίσιν^{AdjD} οὐδέ^{Kon} σ' ὅλω
heimwärts mit gekrümmten, und nicht dich
- [171] ἐνθάδ^{,Adv} ἄτιμος^{AdjN} ἐὼν^N ἄφενος καὶ^{Kon} πλοῦτον ἀφύξειν.
hier ehrlos seiend und
- [172] τὸν^{ArtA} δ^{,Pt} ἡμέμβετ' ἔπειτα^{Adv} ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
den aber danach
- [173] φεῦγε μάλ^{,Adv} εἰ^{Kon} τοι^D θυμὸς ἐπέσσυται, οὐδέ^{Kon} σ' ἔγωγε^N
sehr wenn dir und nicht dich ich jedenfalls
- [174] λίσσομαι εἵνεκ^{,Prp} ἐμεῖο^G μένειν· πάρ^{,Prp} ἔμοιγε^D καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
wegen meiner bei mir doch und andere
- [175] οἷ^N κέ^{Pt} με^A τιμήσουσι, μάλιστα^{AdvSup} δέ^{Pt} μητίετα Ζεύς.
die wohl mich am meisten aber
- [176] ἔχθιστος^{AdjNSup} δέ^{Pt} μοι^D ἔσαι διοτρεφέων^{AdjG} βασιλῆων·
ver hasst ester aber mir der Zeus genährten
- [177] αἰεὶ^{Adv} γάρ^{Pt} τοι^D ἔρις τε^{Pt} φίλῃ^{AdjN} πόλεμοί τε^{Pt} μάχαι τε^{Pt}
immer denn dir auch lieb auch auch
- [178] εἰ^{Kon} μάλα^{Adv} καρτερός^{AdjN} ἔσαι, θεός που^{Adv} σοὶ^D τό^{ArtN} γ' ἔδωκεν·
wenn sehr stark wohl dir dies ja

- [179] οἴκαδ^{Adv} ἰὼν^N σὺν^{Prp} νηυσί τε^{Pt} σῆς^{AdjD} καὶ^{Kon} σοῖς^{AdjD} ἐτάροις
heimwärts gehend mit und deinen auch deinen
- [180] Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε, σέθεν^G δ^{Pt} ἐγὼ^N οὐκ^{Pt} ἀλεγίζω,
deiner aber ich nicht
- [181] οὐδ^{Kon} ὄθομαι κοτέοντος^G ἀπειλήσω δέ^{Pt} τοι^D ὥδε^{Adv}
auch nicht des Grolls aber dir so
- [182] ὥς^{Kon} ἔμ^A ἀφαιρεῖται Χρυσήϊδα Φοῖβος Ἀπόλλων,
wie mich
- [183] τῇν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐγὼ^N σὺν^{Prp} νηί τ^{Pt} ἐμῇ^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐμοῖς^{AdjD} ἐτάροις
die zwar ich mit und meinem auch meinen
- [184] πέμψω, ἐγὼ^N δέ^{Pt} κ^{Pt} ἄγω Βρισηίδα καλλιπάρηον^{AdjA}
ich aber wohl schön wangige
- [185] αὐτὸς^N ἰὼν^N κλισίην δέ^{Pt} τὸ^{ArtA} σὺν^{AdjA} γέρας ὄφρ^{Kon} ἐὺ^{Adv} εἰδῆς
selbst gehend aber das dein damit gut
- [186] ὅσσον^A φέρτερός^{AdjNKmp} εἰμι σέθεν^G συγγέη δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλος^{AdjN}
wieviel überlegener deiner, aber auch ein anderer
- [187] ἴσον^{AdjA} ἐμοὶ^D φάσθαι καὶ^{Kon} ὁμοιωθήμεναι ἄντην^{Adv}
gleich mir und gegenüber.
- [188] ὥς^{Adv} φάτο· Πηλεΐωνι δ^{Pt} ἄχος γένετ', ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ἦτορ
so aber in aber ihm
- [189] στήθεσσι λασίοισι^{AdjD} διάνδιχα^{Adv} μερμήριξεν,
zottigen zweifach
- [190] ἢ^{Kon} ὃ^N γέ^{Pt} φάσανον ὀξύ^{AdjA} ἐρυσσάμενος^N παρὰ^{Prp} μηροῦ
oder der ja scharf heraus gezogen habend von
- [191] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀναστήσειεν, ὃ^N δ^{Pt} Ἀτρεΐδην ἐναρίζοι,
die zwar der aber
- [192] ἢ^{Kon} χόλον παύσειεν ἐρητύσειέ τε^{Pt} θυμόν.
oder und
- [193] ἦ^{Kon} ὅς^N ταῦθ^A ὥρμαινε κατὰ^{Prp} φρένα καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} θυμόν,
während er dieses in und in
- [194] ἔλακετο δ^{Pt} ἐκ^{Prp} κολεοῖο μέγα^{AdjA} ξίφος, ἦλθε δ^{Pt} Ἀθήνη
aber aus groß aber
- [195] οὐρανόθεν^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἦκε θεὰ λευκώλενος^{AdjN} Ἥρη
vom Himmel her zuvor denn weiß armige
- [196] ἄμφω^{DuN} ὁμῶς^{Adv} θυμῷ φιλέουσά^N τε^{Pt} κηδομένη^N τε^{Pt}
beide gleichermaßen liebend und sorgend und
- [197] στή δ^{Pt} ὀπιθεν^{Adv} ξανθῆς^{AdjG} δέ^{Pt} κόμης ἔλε Πηλεΐωνα
aber hinten, blonden aber
- [198] οἷω^{AdjD} φαινομένη^N τῶν^{ArtG} δ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} οὐ^{Pt} τις^N ὁράτο·
allein ihm erscheinend der aber anderen nicht irgend jemand
- [199] θάμβησεν δ^{Pt} Ἀχιλεὺς, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἐτράπετ', αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἔγνω
aber danach aber sofort aber
- [200] Παλλὰδ' Ἀθηναίην· δεινὴ^{AdjDuN} δέ^{Pt} οἱ^D ὅσσε φάνανθεν·
furchtbar aber ihm
- [201] καὶ^{Kon} μιν^A φωνήσας^N ἔπεα πτερόεντα^{AdjA} προσήυδα·
und sie angesprochen habend geflügelte
- [202] τί^{Pr} πτ^A αὖτ^{Adv} αἰγίοχοιο^{AdjG} Διὸς τέκος εἰλήλουθας
warum denn wieder Ägis tragenden
- [203] ἦ^{Pt} ἵνα^{Kon} ὕβριν ἴδῃ Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαο
etwa um
- [204] ἀλλ^{Kon} ἔκ^{Prp} τοι^D ἐρέω, τὸ^A δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τελέεσθαι οἴω·
aber heraus dir dies aber auch

- [205] ἥς^D_{Pr} ὑπεροπλήρῃσι τάχ^{Adv} ἅν^{Pt} ποτε^{Pt} θυμὸν ὀλέσσει.
mit welchen bald wohl einst
- [206] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη·
den aber wiederum eulen äugige
- [207] ἦλθον ἐγὼ^N_{Pr} παύσουσα^N_{FuAkt} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} μένος, αἴ^{Kon} κε^{Pt} πίθαι,
ich beendend werdend das dein wenn wohl
- [208] οὐρανόθεν^{Adv} πρό^{Prp} δέ^{Pt} μ^A_{Pr} ἦκε θεὰ λευκώλενος^{AdjN} Ἥρη
vom Himmel her· zuvor aber mich weiß armige
- [209] ἄμφω^{DuN}_{Pr} ὁμῶς^{Adv} θυμῷ φιλέουσά^N_{PräAkt} τε^{Pt} κηδομένη^N_{PräM/P} τε^{Pt}·
beide gleichermaßen liebend und sorgend und·
- [210] ἀλλ^{Kon} ἄγε λήγ' ἔριδος, μηδὲ^{Kon} ξίφος ἔλκεο χειρί·
aber und nicht
- [211] ἀλλ^{Kon} ἦτοι^{Pt} ἔπεισιν μὲν^{Pt} ὀνειδισον ὥς^{Kon} ἔσεται περ^{Pt}·
aber ja wahrlich zwar wie doch·
- [212] ὧδε^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξερέω, τὸ^A_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τετελεσμένον^A_{PerM/P} ἔσται·
so denn dies aber auch vollendet
- [213] καὶ^{Kon} ποτέ^{Pt} τοι^D_{Pr} τρίς^{Adv} τόσσα^{AdjA} παρέσσεται ἀγλάα^{AdjA} δῶρα
und einst dir dreimal so viele glänzende
- [214] ὕβριος εἵνεκα^{Prp} τῆσδε^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἴσχεο, πείθεο δ^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr}·
wegen dieser· du aber aber uns.
- [215] τήν^A_{Pr} δ^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{PräM/P} προσέφη πόδας ὠκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
sie aber antwortend schneller
- [216] ἤχρη μὲν^{Pt} σφωίτερόν^{AdjNKmpDu} γε^{Pt} θεὰ ἔπος εἰρύσασσθαι
zwar für euch beide besser ja
- [217] καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} περ^{Pt} θυμῷ κεχολωμένον^A_{PerM/P} ὧς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄμεινον^{AdjNKmp}·
auch sehr doch erzürnt· so denn besser·
- [218] ὅς^N_{Pr} κε^{Pt} θεοῖς ἐπιπείθεται μάλα^{Adv} τ^{Pt} ἔκλυον αὐτοῦ^G_{Pr}·
wer wohl sehr und seiner.
- [219] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἀργυρῇ^{AdjD} κώπη σχέθε χεῖρα βαρεῖαν^{AdjA}·
ja auch auf silbernen schwere,
- [220] ἄψ^{Adv} δ^{Pt} ἐς^{Prp} κουλεὸν ὧς^{Adv} μέγα^{AdjA} ξίφος, οὐδ^{Kon} ἀπίθησε
wieder aber in groß auch nicht
- [221] μύθῳ Ἀθηναίης· ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} Οὐλυμπον δέ^{Pt} βεβήκει
die aber aber
- [222] δώματ' ἐς^{Prp} αἰγιόχοιο^{AdjG} Διὸς μετὰ^{Prp} δαίμονας ἄλλους^{AdjA}·
zu Ägis tragenden mit andere.
- [223] Πηλείδης δ^{Pt} ἐξαυτίς^{Adv} ἀταρτηροῖς^{AdjD} ἐπέεσσιν
aber abermals schrecklichen
- [224] Ἀτρεΐδην προσέειπε, καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πω^{Pt} λήγε χόλοιο·
und nicht noch
- [225] οἶνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων^N_{PräAkt} κραδίην δ^{Pt} ἐλάφιοι,
habend, aber
- [226] οὐτέ^{Kon} ποτ^{Pt} ἐς^{Prp} πόλεμον ἅμα^{Adv} λαῶ θωρηχθῆναι
weder jemals in zugleich
- [227] οὐτε^{Kon} λόχον δ^{Pt} ἰέναι σὺν^{Prp} ἀριστήεσσιν^{AdjD} Ἀχαιῶν
noch aber mit den Besten
- [228] τέτληκας θυμῷ· τὸ^N_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} κῆρ εἴδεται εἶναι.
dies aber dir
- [229] ἦ^{Pt} πολὺ^{Adv} λῥιόν^{AdjNKmp} ἐστι κατὰ^{Prp} στρατὸν εὐρὺν^{AdjA} Ἀχαιῶν
wahrlich viel besser im weit

- [230] δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι ὅς^N_{Pr} τις^N_{Pr} σέθεν^G_{Pr} ἀντίον^{Adv} εἴπη·
wer irgend einer deiner entgegen
- [231] δημοβόρος βασιλεὺς ἐπεὶ^{Kon} οὐτιδανοῖσιν^{AdjD} ἀνάσσεις·
weil Nichtigen
- [232] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} Ἀτρεΐδῃ νῦν^{Adv} ὕστατα^{Adv} λωβήσαιο.
wahrlich denn wohl jetzt zuletzt
- [233] ἀλλ'^{Kon} ἔκ^{Prp} τοῖ^D_{Pr} ἐρέω καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} ὄρκον ὁμοῦμαι·
aber heraus dir und bei großen
- [234] ναὶ^{Pt} μὰ^{Pt} τὸδε^A_{Pr} σκῆπτρον, τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} ποτε^{Pt} φύλλα καὶ^{Kon} ὄζους
ja bei dieses das zwar nicht jemals und
- [235] φύσει, ἐπεὶ^{Kon} δῆ^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} τομῇ^{Prp} ἐν^{Prp} ὄρεσσι λέλοιπεν,
da ja zuerst in
- [236] οὐδ'^{Kon} ἀναθλήσει· περὶ^{Prp} γάρ^{Pt} ῥά^{Pt} ἐ^A_{Pr} χαλκὸς ἔλεψε
auch nicht um denn ja es
- [237] φύλλά τε^{Pt} καὶ^{Kon} φλοιόν· νῦν^{Adv} αὖτέ^{Adv} μιν^A_{Pr} υἷες Ἀχαιῶν
und auch jetzt wieder ihn
- [238] ἐν^{Prp} παλάμῃς φορέουσι δικασπόλοι, οἳ^N_{Pr} τε^{Pt} θέμιστας
in die und
- [239] πρὸς^{Prp} Διὸς εἰρύεται· ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} μέγας^{AdjN} ἔσσεται ὄρκος·
von dies aber dir größer
- [240] ἦ^{Pt} ποτ'^{Adv} Ἀχιλλῆος ποθὶ ἵζεται υἷας Ἀχαιῶν
wahrlich einst
- [241] σύμπαντας· τότε^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} δυνήσεται ἀχνύμενός^N_{PräM/P} περ^{Pt}
dann aber nicht etwas leidend zwar
- [242] χραϊσμεῖν, εἴτ'^{Kon} ἂν^{Pt} πολλοὶ ὑφ'^{Prp} Ἑκτορος ἀνδροφόνιοι^{AdjG}
wenn wohl von mann tötenden
- [243] θνήσκοντες^N_{PräAkt} πίπτωσι· σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐνδοθὶ^{Adv} θυμὸν ἀμύξεις
sterbend du aber innen
- [244] χωόμενος^N_{PräM/P} ὅ^A_{Pr} τ'^{Pt} ἄριστον^{AdjASup} Ἀχαιῶν οὐδὲν^A_{Pr} ἔτισας.
zürnend dass auch den Besten nichts
- [245] ὥς^{Adv} φάτο Πηλεΐδης, ποτὶ^{Prp} δέ^{Pt} σκῆπτρον βάλε γαίῃ
so zu aber
- [246] χρυσεοῖς^{AdjD} ἥλοισι πεπαρμένον^A_{PerM/P} ἔζετο δ'^{Pt} αὐτός·
goldenen durchbohrt seiend, aber
- [247] Ἀτρεΐδης δ'^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἐμήνιε· τοῖσι^D_{Pr} δέ^{Pt} Νέστωρ
aber von der anderen Seite denen aber
- [248] ἡδυεπὴς^{AdjN} ἀνόρουσε λιγυρὸς^{AdjN} Πυλίων ἀγορητής,
süß redend hell klingend
- [249] τοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης μέλιτος γλυκίων^{AdjNKmp} ῥέεν αὐδή·
dessen auch von süßer
- [250] τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἤδη^{Adv} δύο^{Adj} μὲν^{Pt} γενεαὶ μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων
dem aber schon zwei zwar der Sterblichen
- [251] ἐφθίαθ', οἳ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} πρόσθεν^{Adv} ἅμα^{Adv} τράφεν ἡδ'^{Kon} ἐγένοντο
die ihm früher zusammen und
- [252] ἐν^{Prp} Πύλῳ ἡγαθέῃ^{AdjD} μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} τριτάτοισιν^{AdjD} ἄνασσαν·
in herrlich, bei aber den Dritten
- [253] ὃ^N_{Pr} σφιν^D_{Pr} ἐὺ^{Adv} φρονέων^N_{PräAkt} ἀγορήσατο καὶ^{Kon} μετέειπεν·
der ihnen gut denkend und
- [254] ὦ πόποι^{ij} ἦ^{Pt} μέγα^{AdjN} πένθος Ἀχαιΐδα^{AdjA} γαῖαν ἰκάνει·
o weh wahrlich groß achaische
- [255] ἦ^{Pt} κεν^{Pt} γηθήσαι Πριάμος Πριάμοιο τε^{Pt} παῖδες
wahrlich wohl und

- [256] ἄλλοι^{AdjN} τε^{Pt} Τρῶες μέγα^{Adv} κεν^{Pt} κεχαροῖατο θυμῷ
andere und sehr wohl
- [257] εἰ^{Kon} σφῶϊν^{DuG} τὰδε^A πάντα^{AdjA} πυθοῖατο μαρναμένοιν, ^{DuD}PräM/P
wenn eurer beider dies hier alles kämpfend beiden,
- [258] οἱ^N περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} βουλὴν Δαναῶν, περὶ^{Prp} δ' ^{Pt}ἔστ' ἐμάχεσθαι.
die um zwar um aber
- [259] ἀλλὰ^{Kon} πίθεσθ' ἄμφω^{DuN} δὲ^{Pt} νεωτέρω^{AdjNKmpDu} ἔστων ἐμεῖο^GPr
aber beide aber jünger als mir·
- [260] ἦδη^{Adv} γάρ^{Pt} ποτ' ^{Adv}ἐγὼ^N καὶ^{Kon} ἀρείοσιν^{AdjDKmp} ἢ^{Kon} περ^{Pt} ὑμῖν^DPr
schon denn einst ich auch Stärkeren oder zwar euch
- [261] ἀνδράσιν ὠμίλῃσα, καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} ποτέ^{Adv} μ' ^Aοἱ^N γ' ^{Pt}ἀθέριζον.
und nicht jemals mich die ja
- [262] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Adv} τοίους^APr ἶδον ἀνέρας οὐδὲ^{Kon} ἶδωμαι,
nicht denn jemals solche und nicht
- [263] οἷον^APr Πειριθόον τε^{Pt} Δρύαντά τε^{Pt} ποιμένα λαῶν
wie und und
- [264] καινέα τ' ^{Pt}Ἐξάδιόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντίθεον^{AdjA} Πολύφημον
auch und und gott ähnlichen
- [265] Θησέα τ' ^{Pt}Αἰγείδην, ἐπιείκελον^{AdjA} ἀθανάτοισιν·
und gleichkommend
- [266] κάρτιστοι^{AdjNSup} δῆ^{Pt} κεῖνοι^NPr ἐπιχθονίων^{AdjG} τράφεν ἀνδρῶν·
die Stärksten ja jene der Irdischen
- [267] κάρτιστοι^{AdjNSup} μὲν^{Pt} ἔσαν καὶ^{Kon} καρτίστοις^{AdjDSup} ἐμάχοντο
die Stärksten zwar und den Stärksten
- [268] φηροῖν ὄρεσқыοισι^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐκπάγλως^{Adv} ἀπόλεσαν.
berg wohnenden und außerordentlich
- [269] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} τοῖσιν^DPr ἐγὼ^NPr μεθομίλεον ἐκ^{Prp} Πύλου ἐλθὼν^N ^{AorSAkt}gekommen habend
und zwar mit jenen ich aus
- [270] τηλόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀπίης^{AdjG} γαίης· καλέσαντο γὰρ^{Pt} αὐτοί·
von ferne aus fernen denn
- [271] καὶ^{Kon} μαχόμεν κατ' ^{Prp}ἐμ' ^Aαὐτὸν^APr ἐγὼ^NPr κείνοισι δ' ^{Pt}ἂν^{Pt} οὐ^{Pt} τις^NPr
und nach mich selbst ich· aber wohl nicht jemand
- [272] τῶν^GPr οἱ^NPr νῦν^{Adv} βροτοὶ εἰσιν ἐπιχθόνιοι^{AdjN} μαχέοιτο·
von denen die jetzt irdische
- [273] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} μευ^GPr βουλέων ξύνιεν πείθοντό τε^{Pt} μύθῳ·
und zwar meiner und
- [274] ἀλλὰ^{Kon} πίθεσθε καὶ^{Kon} ὑμμες, ^NPr ἐπεὶ^{Kon} πείθεσθαι ἄμεινον·^{AdjNKmp}
aber auch ihr, weil besser·
- [275] μήτε^{Kon} σὺ^NPr τόνδ' ^APr ἀγαθός^{AdjN} περ^{Pt} ἐὼν^N ^{PräAkt}ἀποαίρεο κούρην,
weder du diesen gut zwar seiend
- [276] ἀλλ' ^{Kon}ἔα ὥς ^{Kon}οἱ^DPr πρῶτα^{AdvSup} δόσαν γέρας υἷες Ἀχαιῶν·
sondern wie ihm zuerst
- [277] μήτε^{Kon} σὺ^NPr Πηλεΐδῃ θελ' ἐριζέμεναι βασιλῆϊ
noch du
- [278] ἀντιβίην, ^{Adv}ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} ποθ' ^{Pt}ὁμοίης^{AdjG} ἔμμορε τιμῆς
mit Gewalt, da nicht je gleicher
- [279] σκηπτουῖχος^{AdjN} βασιλεύς, ᾧ^DPr τε^{Pt} Ζεὺς κύδος ἔδωκεν.
Zepter tragender dem auch
- [280] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} σὺ^NPr καρτερός^{AdjN} ἔσσι θεὰ δὲ^{Pt} σε^APr γείνατο μήτηρ,
wenn aber du stark aber dich

- [281] ἀλλ^{Kon} ὁ^N_{Pr} γε^{Pt} φέρτερός^{AdjNKmp} ἐστίν^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} πλεόνεσσιν^{AdjDKmp} ἀνάσσει.
aber der ja überlegener weil mehreren
- [282] Ἀτρείδῃ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} παῦε^{AdjA} τὸν^{AdjA} μένος^{Kon}· αὐτὰρ^{Kon} ἔγωγε^N_{Pr}
du aber deinen aber ich jedenfalls
- [283] λίσσομ' Ἀχιλλῆϊ μεθέμεν χόλον, ὅς^N_{Pr} μέγα^{Adv} πᾶσιν^{AdjD}
der sehr allen
- [284] ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο.^{AdjG}
üblen.
- [285] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{Prām/Pr} προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
den aber antwortend
- [286] ναὶ^{Pt} δῆ^{Pt} ταῦτά^A_{Pr} γε^{Pt} πάντα^{AdjA} γέρον κατὰ^{Prp} μοῖραν ἔειπες·
ja eben dieses da ja alles nach
- [287] ἀλλ^{Kon} ὅς^N_{Pr} ἀνὴρ ἐθέλει περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG} ἔμμεναι ἄλλων,^{AdjG}
aber dieser über alle anderen,
- [288] πάντων^{AdjG} μὲν^{Pt} κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι^{AdjD} δ^{Pt} ἀνάσσειν,
aller zwar allen aber
- [289] πᾶσι^{AdjD} δέ^{Pt} σημαίνειν, ἅ^A_{Pr} τιν^A_{Pr} οὐ^{Pt} πείσεσθαι οἶω·
allen aber was irgend einer nicht
- [290] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αἰχμητὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν^{Adv} ἔόντες^N_{PräAkt}
wenn aber ihn immer seiend
- [291] τοῦνεκά^{Prp} οἷ^D_{Pr} προθέουσιν ὀνείδεα μυθήσασθαι
des wegen ihm
- [292] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑποβλήδην^{Adv} ἡμείβετο δῖος^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
den aber nun unterbrechend göttlicher
- [293] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} δειλός^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐτιδανός^{AdjN} καλεοίμην
wahrlich denn wohl feige und auch nichtsnutzig
- [294] εἰ^{Kon} δῆ^{Pt} σοὶ^D_{Pr} πᾶν^{AdjA} ἔργον ὑπείξομαι ὅττι^A_{Pr} κεν^{Pt} εἴπῃς·
wenn eben dir jedes was auch immer
- [295] ἄλλοισιν^{AdjD} δῆ^{Pt} ταῦτ^A_{Pr} ἐπιτέλλεο, μὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔμοιγε^D_{Pr}
anderen eben dieses da nicht denn mir jedenfalls
- [296] σήμαιν'· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔγωγ^N_{Pr} ἔτι^{Adv} σοὶ^D_{Pr} πείσεσθαι οἶω.
nicht denn ich jedenfalls noch dir
- [297] ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἐρέω, σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} φρεσὶ βάλλεο σῆσι.^{AdjD}
anderes aber dir du aber in deinen·
- [298] χερσὶ μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἔγωγε^N_{Pr} μαχήσομαι εἵνεκα^{Prp} κούρης
zwar nicht dir ich jedenfalls wegen
- [299] οὔτε^{Kon} σοὶ^D_{Pr} οὔτε^{Kon} τῷ^D_{Pr} ἄλλω,^{AdjD} ἐπεὶ^{Kon} μ^A_{Pr} ἀφέλεσθέ γε^{Pt} δόντες^N_{AorSAkt}
weder dir noch irgendeinem anderen, da mich ja gegeben habend·
- [300] τῶν^{ArtG} δ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἅ^A_{Pr} μοί^D_{Pr} ἐστὶ^{Kon} θοῇ^{AdjD} παρὰ^{Prp} νηὶ μελαίνῃ^{AdjD}
der aber anderen die Dinge mir schnellen bei schwarzen
- [301] τῶν^{ArtG} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} τι^A_{Pr} φέροις ἀνελὼν^N_{AorSAkt} ἀέκοντος^{AdjG} ἐμεῖο^G_{Pr}
davon nicht wohl irgendetwas weg genommen habend unwilligen meiner·
- [302] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε μὴν^{Pt} πείρῃσαι ἵνα^{Kon} γνῶσαι καὶ^{Kon} οἷδε^N_{Pr}
wenn aber doch damit und diese hier·
- [303] αἰψά^{Adv} τοι^D_{Pr} αἶμα κελαινὸν^{AdjA} ἔρωήσῃ περὶ^{Prp} δουρί.
sogleich dir dunkles um
- [304] ὥς^{Adv} τῷ^{DuN}_{Pr} γ^{Pt} ἀντιβίοισι^{AdjD} μαχεσσαμένω^{DuD}_{AorMed} ἐπέεσσιν
so die zwei ja gegnerischen gekämpft habend
- [305] ἀνστήτην, λύσαν δ^{Pt} ἀγορὴν παρὰ^{Prp} νηυσὶν Ἀχαιῶν·
lösten bei
- [306] Πηλεΐδης μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κλισίας καὶ^{Kon} νῆας ἔϊσας^{AdjA}
zwar zu und gleich gefügte

- [307] ἦϊε σύν^{Prp} τε^{Pt} Μενoitιάδῃ καὶ^{Kon} οἷς^D_{Pr} ἐτάροισιν·
mit und und seinen
- [308] Ἀτρείδης δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} νῆα^{AdjA} θοὴν^{AdjA} ἄλα δὲ^{Pt} προέρυσσεν,
aber also schnelles aber
- [309] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἐρέτας ἔκρινεν ἐξέκοισιν,^{Adj} ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἐκατόμβην
in aber zwanzig, zu aber
- [310] βῆσε θεῶ, ἀνά^{Prp} δὲ^{Pt} Χρυσήϊδα καλλιπάρῃον^{AdjA}
hinauf aber schön wangige
- [311] εἶσεν ἄγων^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἀρχὸς ἔβη πολύμητις^{AdjN} Ὀδυσσεύς.
führend· als aber viel ratender
- [312] οἷ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτ'^{Adv} ἀναβάντες^N_{AorSAkt} ἐπέπλεον ὕγρα^{AdjA} κέλευθα,
die zwar danach hinauf gestiegen habend nasse
- [313] λαοὺς δ'^{Pt} Ἀτρείδης ἀπολυμαίνεσθαι ἄνωγεν·
aber
- [314] οἷ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀπελυμαίνοντο καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἄλα λύματα βάλλον,
die aber und in
- [315] ἔρδον δ'^{Pt} Ἀπόλλωνι τεληέσσας^{AdjA} ἐκατόμβας
aber vollständige
- [316] ταύρων ἡδ'^{Kon} αἰγῶν παρὰ^{Prp} θῖν' ἄλδς ἀτρυγέτοιο^{AdjG}
und am un geernteten·
- [317] κνίσῃ δ'^{Pt} οὐρανὸν ἴκεν ἐλισσομένη^N_{PräM/p} περὶ^{Prp} καπνῶ.
aber sich windend um
- [318] ὥς^{Adv} οἷ^N_{Pr} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtA} πένοντο κατὰ^{Prp} στρατόν· οὐδ'^{Kon} Ἀγαμέμνων
so die zwar dieses im noch
- [319] λῆγ' ἔριδος τὴν^{ArtA} πρῶτον^{Adv} ἐπηπείλῃς Ἀχιλῆϊ,
den zuerst
- [320] ἀλλ'^{Kon} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} Ταλθύβιον τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐρυβάτην προσέειπε,
sondern der ja und auch
- [321] τῷ^D_{Pr} οἷ^D_{Pr} ἔσαν κήρυκε καὶ^{Kon} ὀτρηρῶ^{AdjDuN} θεράποντε·
dem ihm und flinke
- [322] ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος·
- [323] χειρὸς ἐλόντ'^{DuN}_{AorSAkt} ἀγέμεν Βρισηΐδα καλλιπάρῃον^{AdjA}
genommen habend schön wangige·
- [324] εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} κε^{Pt} μὴ^{Pt} δώῃσιν ἐγώ^N_{Pr} δὲ^{Kon} κεν^{Pt} αὐτὸς^{AdjN} ἔλωμαι
wenn aber wohl nicht ich aber wohl selbst
- [325] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} σύν^{Prp} πλεόνεσσι^{AdjD} τό^N_{Pr} οἷ^D_{Pr} καὶ^{Kon} ῥίγιον^{AdjNKmp} ἔσται.
gekommen habend mit Mehreren· dies ihm auch schlimmer
- [326] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N_{AorSAkt} προίει, κρατερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μῦθον ἔτελλε·
so gesagt habend starkes aber auf
- [327] τῷ^{DuN}_{Pr} δ'^{Pt} ἀέκοντε^{AdjDuN} βήτην παρὰ^{Prp} θῖν' ἄλδς ἀτρυγέτοιο^{AdjG}
die zwei aber unwillig am un geernteten,
- [328] Μυρμιδόνων δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} κλισίας καὶ^{Kon} νῆας ἰκέσθην,
aber zu und und
- [329] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} εὖρον παρὰ^{Prp} τε^{Pt} κλισίῃ καὶ^{Kon} νηὶ μελαίνῃ^{AdjD}
ihn aber bei und und schwarzen
- [330] ἤμενον^A_{PräM/p} οὐδ'^{Kon} ἄρα^{Pt} τῷ^{DuN}_{Pr} γε^{Pt} ἰδὼν^N_{AorSAkt} γήθησεν Ἀχιλλεύς.
sitzend· noch also die zwei ja gesehen habend
- [331] τῷ^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ταρβήσαντε^{DuN}_{AorSAkt} καὶ^{Kon} αἰδομένῳ^{DuN}_{PräM/p} βασιλῆα
die zwei zwar erschrocken habend und scheuend
- [332] στήτην, οὐδέ^{Kon} τί^A_{Pr} μιν^A_{Pr} προσεφώνεον οὐδ'^{Kon} ἐρέοντο·
weder etwas ihn noch

- [333] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} ἔγνω ᾧ^{AdjD}σιν ἐν^{Prp} φρεσὶ φώνησέν τε^{Pt}.
aber er eigenen in und
- [334] χαίρετε κήρυκες Διὸς ἄγγελοι ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνδρῶν,
und auch
- [335] ἄσσον^{Adv} ἵτ'· οὐ^{Pt} τί^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ὑμμες^N_{Pr} ἐπαίτιοι^{AdjN} ἀλλ'·^{Kon} Ἀγαμέμνων,
näher nicht irgendwie mir ihr schuld sondern
- [336] ὃ^N_{Pr} σφῶ^{DuD}ιν^{Pr} προίει Βρισηίδος εἵνεκα^{Prp} κούρης.
der euch beiden wegen
- [337] ἀλλ'·^{Kon} ἄγε διογενὲς^{AdjV} Πατρόκλεες ἔξαγε κούρην
sondern gottgeborener
- [338] καὶ^{Kon} σφῶ^{DuD}ιν^{Pr} δὸς ἄγειν· τῷ^{DuN}_{Pr} δ'·^{Pt} αὐτῷ^{DuN}_{Pr} μάρτυροι ἔστων
und den beiden die zwei aber selbstzwei
- [339] πρὸς^{Prp} τε^{Pt} θεῶν μακάρων^{AdjG} πρὸς^{Prp} τε^{Pt} θνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων
gegenüber und seligen gegenüber und sterblichen
- [340] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} βασιλῆος ἀπηνέος^{AdjG} εἰ^{Kon} ποτε^{Pt} δ'·^{Pt} αὖτε^{Adv}
und gegenüber des un sanften falls einst aber wieder
- [341] χρεῖω^G ἐμεί^{Pr}ο γένηται ἀεικέα^{AdjA} λοιγὸν ἀμῦναι
meiner schändlichen
- [342] τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὃ^N_{Pr} γ'·^{Pt} ὀλοῖ^{AdjD}ησι φρεσὶ θύει,
den anderen wahrlich denn der ja verderblichen
- [343] οὐδέ^{Kon} τί^A_{Pr} οἶδε νοῆσαι ἅμα^{Adv} πρόσσω^{Adv} καὶ^{Kon} ὀπίσσω^{Adv},
noch etwas zugleich vorwärts und rückwärts,
- [344] ὅππως^{Kon} οἷ^D_{Pr} παρὰ^{Prp} νηυσὶ σόοι^{AdjN} μαχέοιντο Ἀχαιοί.
wie ihm bei heil
- [345] ὥς^{Adv} φάτο, Πάτροκλος δὲ^{Pt} φίλῳ^{AdjD} ἐπεείθεθ' ἑταίρῳ,
so aber dem lieben
- [346] ἐκ^{Prp} δ'·^{Pt} ἄγαγε κλισίης Βρισηίδα καλλιπάρηον^{AdjA}
aus aber schön wangige,
- [347] ὥκε δ'·^{Pt} ἄγειν· τῷ^{DuN}_{Pr} δ'·^{Pt} αὖτις^{Adv} ἵτην παρὰ^{Prp} νῆας Ἀχαιῶν·
aber die zwei aber wieder zu
- [348] ἡ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἀέκουσ'·^{AdjN} ἅμα^{Adv} τοῖσι^D_{Pr} γυνὴ κίεν· αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς
sie aber unwillig zusammen mit ihnen aber
- [349] δακρύσας^N ἑτάρων ἄφαρ^{Adv} ἔζετο νόσφι^{Adv} λιασθείς^N,
geweint habend sogleich abseits beiseite gegangen seiend,
- [350] ἔιν'· ἔφ'·^{Prp} ἄλδος πολίης^{AdjG} ὁρώων^N ἐπ'·^{Prp} ἀπείρονα^{AdjA} πόντον·
auf grauen, schauend auf un endlichen
- [351] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} μητρὶ φίλῃ^{AdjD} ἠρήσατο χεῖρας ὀρεγνύς^N.
viele aber lieben ausstreckend·
- [352] μήτερ ἐπεὶ^{Kon} μ'·^A_{Pr} ἔτεκές γε^{Pt} μινυνθάδιόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐόντα^A,
da mich ja kurz lebzig doch seiend,
- [353] τιμὴν πέρ^{Pt} μοι^D_{Pr} ὄφελλεν Ὀλύμπιος^{AdjN} ἐγγυαλίζαι
doch mir der Olympier
- [354] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης^{AdjN} νῦν^{Adv} δ'·^{Pt} οὐδέ^{Kon} με^A_{Pr} τυτθὸν^{AdjA} ἔτισεν·
hoch donnernder· nun aber nicht einmal mich ein wenig
- [355] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} μ'·^A_{Pr} Ἀτρείδης εὐρὺ^{AdjN} κρείων Ἀγαμέμνων
wahrlich denn mich weit
- [356] ἠτίμησεν· ἐλὼν^N γὰρ^{Pt} ἔχει γέρας αὐτὸς^N_{Pr} ἀπούρας^N.
genommen habend denn selbst weg genommen habend.
- [357] ὥς^{Adv} φάτο δάκρυ χέων^N,^{PräAkt} τοῦ^G_{Pr} δ'·^{Pt} ἔκλυε πότνια^{AdjN} μήτηρ
so gießend, seiner aber herrliche
- [358] ἡμένη^N ἐν^{Prp} βένθεσσιν ἄλδος παρὰ^{Prp} πατρὶ γέροντι·
sitzend in bei

- [359] καρπαλίμως^{Adv} δ^{Pt} ἀνέδου^{Adv} πολὺς^{AdjG} ἄλδς^{Kon} ἥτ^{Kon} ὀμίχλη,
eilig aber des grauen wie
- [360] καὶ^{Kon} ῥά^{Pt} πάροιθ^{Prp} αὐτοῖο^G καθέζετο^G δάκρυ χέοντος^G
und ja vor ihm gießenden,
- [361] χειρὶ^{Pt} τέ^{Pt} μιν^A κατέρεξεν^{Pt} ἔπος^{Pt} τ^{Pt} ἔφατ^{Pt} ἔκ^{Prp} τ^{Pt} ὀνόμαζε·
auch ihn auch aus auch
- [362] τέκνον^{Pt} τί^N κλαίεις^{Pt} τί^N δέ^{Pt} σε^A φρένας^{Pt} ἵκετο^{Pt} πένθος^{Pt}
was was aber dich
- [363] ἐξαύδα^{Pt}, μὴ^{Pt} κεῖθε νόω, ἵνα^{Kon} εἶδομεν^{Pt} ἄμφω^{DuN}
nicht damit wir beide.
- [364] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} βαρὺ^{AdjA} στενάχων^N προσέφη^{Pt} πόδας^{Pt} ὠκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
sie aber schwer seufzend schneller
- [365] οἷσθα^{Pt} τί^N ἢ^{Kon} τοι^D ταῦτα^A ἰδυῖν^D πάντ^A ἀγορεύω^{Pt}
was oder dir dieses wissenden alles
- [366] ὥχόμεθ^{Pt} ἐς^{Prp} Θήβην^{AdjA} ἱερὴν^{AdjA} πόλιν^{Pt} Ἡετίωνος,
nach heilige
- [367] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} διεπράθομέν^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἥγομεν^{Pt} ἐνθάδε^{Adv} πάντα^{AdjA}
sie aber auch und hierher alles·
- [368] καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} δάσσαντο^{Pt} μετὰ^{Prp} σφίσιν^D υἷες^{Pt} Ἀχαιῶν,
und die zwar gut unter einander
- [369] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἔλον^{Pt} Ἀτρεΐδῃ^{Pt} Χρυσήϊδα^{Pt} καλλιπάρηον^{AdjA}
aus aber schön wangige.
- [370] Χρύσης^{Pt} δ^{Pt} αὖθ^{Adv} ἱερεὺς^{Pt} ἐκατηβόλου^{AdjG} Ἀπόλλωνος^{Pt}
aber wieder fern treffenden
- [371] ἦλθε^{Pt} θοὰς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας^{Pt} Ἀχαιῶν^{Pt} χαλκοχιτώνων^{AdjG}
schnelle zu bronze panzer tragenden
- [372] λυσόμενός^N τε^{Pt} θύγατρα^{Pt} φέρων^N τ^{Pt} ἀπερείσι^{AdjA} ἄποινα,
lösen werdend auch bringend auch un ermessliche
- [373] στέμματ^{Pt} ἔχων^N ἐν^{Prp} χερσὶν^{Pt} ἐκηβόλου^{AdjG} Ἀπόλλωνος^{Pt}
haltend in fern treffenden
- [374] χρυσέω^{AdjD} ἀνὰ^{Prp} σκήπτρῳ^{Pt}, καὶ^{Kon} λίσσετο^{Pt} πάντας^{AdjA} Ἀχαιοὺς,
goldenen an und alle
- [375] Ἀτρεΐδα^{Pt} δέ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} δύω^{Adj} κοσμήτορε^{Pt} λαῶν.
aber am meisten zwei
- [376] ἐνθ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} πάντες^{AdjN} ἐπευφήμησαν^{Pt} Ἀχαιοὶ^{Pt}
da andere zwar alle
- [377] αἰδεῖσθαι^{Pt} θ^{Pt} ἱερῇ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀγλαὰ^{AdjA} δέχθαι^{Pt} ἄποινα·
auch und herrliche
- [378] ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} Ἀτρεΐδῃ^{Pt} Ἀγαμέμνονι^{Pt} ἥνδανε^{Pt} θυμῷ,
aber nicht
- [379] ἀλλὰ^{Kon} κακῶς^{Adv} ἀφίει^{Pt}, κρατερὸν^{AdjA} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μῦθον^{Pt} ἔτελλε·
sondern übel starkes aber auf
- [380] χωόμενος^N δ^{Pt} ὁ^{ArtN} γέρων^{Pt} πάλιν^{Adv} ὥχετο^{Pt} τοῖο^G δ^{Pt} Ἀπόλλων^{Pt}
zümend aber der wieder sein er aber
- [381] εὐξαμένου^G ἤκουσεν^{Pt}, ἐπεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} οἱ^D φίλος^{AdjN} ἦεν,
gebetet habenden weil sehr ihm lieb
- [382] ἦκε^{Pt} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} Ἀργεῖοισι^{Pt} κακὸν^{AdjA} βέλος^{Pt} οἷ^N δέ^{Kon} νυ^{Pt} λαοὶ^{Pt}
aber gegen böses die aber ja
- [383] θνησκον^{Pt} ἐπασσύτεροι^{AdjNKmp} τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπώχετο^{Pt} κῆλα^{Pt} θεοῖο^{Pt}
immer dichter, die aber

- [384] πάντῃ^{Adv} ἀνὰ^{Prp} στρατὸν εὐρὺν^{AdjA} Ἀχαιῶν· ἅμμι^D_{Pr} δὲ^{Pt} μάντις
überall durch weit uns aber
- [385] εὖ^{Adv} εἰδὼς^N_{PerAkt} ἀγόρευε θεοπροπίας ἐκάτοιο.^{AdjG}
gut wissend des fern schießenden.
- [386] αὐτίκ'^{Adv} ἐγὼ^N_{Pr} πρῶτος^{AdjNSup} κελόμην θεὸν ἰλάσκεσθαι.
sogleich ich als Erster
- [387] Ἀτρεΐωνα δ'^{Pt} ξπειτα^{Adv} χόλος λάβεν, αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀναστὰς^N_{AorSAkt}
aber danach schnell aber auf gestanden habend
- [388] ἠπέιλησεν μῦθον δ'^A_{Pr} δὴ^{Pt} τετελεσμένος^N_{PerM/P} ἐστί·
das ja vollendet seiend
- [389] τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} σὺν^{Prp} νηὶ^N θοῇ^{AdjD} ἐλίκωπες^{AdjN} Ἀχαιοὶ
sie zwar denn mit schnellem roll äugige
- [390] ἐς^{Prp} Χρύσην πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ^{Kon} δῶρα ἄνακτι·
nach aber
- [391] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} νέον^{Adv} κλισίηθεν^{Adv} ἔβαν κήρυκες ἄγοντες^N_{PräAkt}
sie aber neulich von der Hütte führend
- [392] κούρην Βρισηῖος τὴν^{ArtA} μοι^D_{Pr} πόσας υἷας Ἀχαιῶν.
die mir
- [393] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} εἰ^{Kon} δύνασαι γε^{Pt} περισχεο παιδὸς ἑῆος.^{AdjG}
sondern du wenn doch eigenen·
- [394] ἔλθοῦς^N_{AorSAkt} Οὐλυμπον δὲ^{Pt} Δία λίσαι, εἰ^{Kon} ποτε^{Pt} δὴ^{Pt} τι^A_{Pr}
gekommen seiend aber falls einst ja etwas
- [395] ἢ^{Kon} ἔπει ὦνησας κραδίην Διὸς ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργω.
oder oder auch
- [396] πολλάκι^{Adv} γάρ^{Pt} σεο^G_{Pr} πατρός ἐνὶ^{Prp} μεγάροισιν ἄκουσα
oft denn deines in
- [397] εὐχομένης^G_{PräM/P} ὅτ'^{Kon} ἔφησθα κελαινεφέϊ^{AdjD} Κρονίωνι
betend als dunkel wolkigen
- [398] οἷ^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀθανάτοισιν^{AdjD} ἀεικέα^{AdjA} λοιγὸν ἀμῦναι,
allein unter Unsterblichen schändlichen
- [399] ὅπποτε^{Kon} μιν^A_{Pr} ξυνδῆσαι Ὀλύμπιοι^{AdjN} ἤθελον ἄλλοι^{AdjN}
wann immer ihn Olympier andere
- [400] Ἥρη^N τ'^{Pt} ἠδὲ^{Kon} Ποσειδάων καὶ^{Kon} Παλλὰς Ἀθήνη·
auch und und
- [401] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} τόν^A_{Pr} γ'^{Pt} ἐλθοῦσα^N_{AorSAkt} θεὰ ὑπελύσσο δεσμῶν,
aber du den ja gekommen seiend
- [402] ὥχ'^{Adv} ἐκατόγχειρον^{AdjA} καλέσας^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} μακρὸν^{AdjA} Ὀλυμπον,
schnell hundert armigen gerufen habend in weiten
- [403] ὃν^A_{Pr} Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δὲ^{Kon} τε^{Pt} πάντες^{AdjN}
den aber auch alle
- [404] Αἰγείων', δ'^N_{Pr} γὰρ^{Pt} αὖτε^{Adv} βίην οὗ^G_{Pr} πατρός ἀμείνων.^{AdjNKmp}
der denn wieder seines besser·
- [405] ὅς^N_{Pr} ῥά^{Pt} παρὰ^{Prp} Κρονίωνι καθεζέτο κύδει γαίω.^N_{PräAkt}
der ja bei sich freuend·
- [406] τὸν^A_{Pr} καὶ^{Kon} ὑπέδεισαν μάκαρες^{AdjN} θεοὶ οὐδ'^{Pt} ἔτ'^{Pt} ἔδησαν.
den auch selige und nicht mehr
- [407] τῶν^G_{Pr} νῦν^{Adv} μιν^A_{Pr} μνήσασα^N_{AorM/P} παρέζεο καὶ^{Kon} λαβὲ γούνων
dessen nun ihn erinnert habend und
- [408] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πως^{Adv} ἐθέλησιν ἐπὶ^{Prp} Τρώεσσι ἀρῆξαι,
wenn wohl irgend den
- [409] τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} πρύμνας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφ'^{Prp} ἄλα ἔλσαι Ἀχαιοὺς
die aber an auch und um

- [410] κτεινομένους,^A ^{Präm/P} ἵνα^{Kon} πάντες^{AdjN} ἐπαύρωνται βασιλῆος,
getötet werdende, damit alle
- [411] γινῶ^{Pt} δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀτρείδης^{AdjN} εὐρὺ^{AdjN} κρείων Ἀγαμέμνων
aber auch weit
- [412] ἣν^A ^{Pr} ἄτην^{Adv} ὅ^N ^{Pr} τ^{Pt} ἄριστον^{AdjNSup} Ἀχαιῶν οὐδὲν^A ^{Pr} ἔτισεν.
welche dass auch Besten nichts
- [413] τὸν^A ^{Pr} δ^{Pt} ἡμείβετ' ἔπειτα^{Adv} Θέτις κατὰ^{Prp} δάκρυ χέουσα^N ^{PräAkt}
ihn aber danach herab gießend
- [414] ὧ^{ij} μοι^D ^{Pr} τέκνον ἐμόν,^{AdjN} τί^N ^{Pr} νύ^{Pt} σ^A ^{Pr} ἔτρεφον αἰνὰ^{AdjA} τεκοῦσα^N ^{AorSAkt}
o mir mein, was denn dich schreckliche geboren habend
- [415] αἴθ^{Pt} ὄφελες παρὰ^{Prp} νηυσὶν ἀδάκρυτος^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀπήμων^{AdjN}
wäre doch bei tränen los und leid frei
- [416] ἦσθαι, ἐπεὶ^{Kon} νύ^{Pt} τοι^D ^{Pr} αἴσα μίνυνθά^{Adv} περ^{Pt} οὐ^{Pt} τί^A ^{Pr} μάλα^{Adv} δῆν^{Adv}
da ja dir kurz doch nicht etwas sehr lange
- [417] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἅμα^{Adv} τ^{Pt} ὠκύμορος^{AdjN} καὶ^{Kon} ὀϊζυρὸς^{AdjN} περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}
jetzt aber zugleich auch früh sterbend und elend unter allen
- [418] ἔπλεο· τῷ^{Pt} σε^A ^{Pr} κακῇ^{AdjD} αἴσῃ τέκον ἐν^{Prp} μεγάροισι.
darum dich mit üblem in
- [419] τοῦτο^A ^{Pr} δὲ^{Pt} τοι^D ^{Pr} ἐρέουσα^N ^{FuAkt} ἔπος Διὶ τερπικεραύνῳ^{AdjD}
dies aber dir werdend sagend Blitz liebenden
- [420] εἴμ' αὐτῇ^N ^{Pr} πρὸς^{Prp} Ὀλυμπον ἀγάννιφον^{AdjA} αἰ^{Kon} κε^{Pt} πίθηται.
selbst zu sehr schneebedeckten falls wohl
- [421] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νηυσὶ παρήμενος^N ^{Präm/P} ὠκυπόροισι^{AdjD}
aber du zwar jetzt sitzend neben schnell fahrenden
- [422] μῆνι' Ἀχαιοῖσιν, πολέμου δ^{Pt} ἀποπαύεο πάμπαν^{Adv}
aber ganz
- [423] Ζεὺς γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ὠκεανὸν μετ^{Pt} ἀμύμονας^{AdjA} Αἰθιοπῆας
denn zu mit untadeligen
- [424] χθιζὸς^{Adv} ἔβη κατὰ^{Prp} δαῖτα, θεοὶ δ^{Pt} ἅμα^{Adv} πάντες^{AdjN} ἔποντο·
gestern bei aber zugleich alle
- [425] δωδεκάτῃ^{AdjD} δέ^{Pt} τοι^D ^{Pr} αὖτις^{Adv} ἐλεύσεται Οὐλύμπον δέ^{Pt},
am zwölften aber dir wieder aber,
- [426] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἔπειτ' ^{Adv} τοι^D ^{Pr} εἴμι Διὸς ποτὶ^{Prp} χαλκοβατὲς^{AdjA} δῶ,
und dann danach dir zu ehern
- [427] καὶ^{Kon} μιν^A ^{Pr} γουνάσσομαι καὶ^{Kon} μιν^A ^{Pr} πείσσομαι οἶώ.
und ihn und ihn
- [428] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} φωνήσας^N ^{AorAkt} ἀπεβήσετο, τὸν^A ^{Pr} δέ^{Pt} λίπ' αὐτοῦ^{Adv}
so nun gesprochen habend ihn aber da
- [429] χῳόμενον^A ^{Präm/P} κατὰ^{Prp} θυμὸν ἐϋζώνιοι^{AdjG} γυναικὸς
zürnend seiend nach wohl gegürteten
- [430] τήν^A ^{Pr} ῥά^{Pt} βίη ἀέκοντος^{AdjG} ἀπηύρων· αὐτὰρ^{Kon} Ὀδυσσεὺς
die ja des Unwilligen aber
- [431] ἐς^{Prp} Χρῡσην ἵκανεν ἄγων^N ^{PräAkt} ἱερὴν^{AdjA} ἑκατόμβην.
nach führend heilige
- [432] οἱ^N ^{Pr} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} λιμένος πολυβενθέος^{AdjG} ἐντὸς^{Adv} ἵκοντο
die aber als ja viel tiefen innerhalb
- [433] ἰστιά μὲν^{Pt} στείλαντο, θέσαν δ^{Pt} ἐν^{Prp} νηὶ μελαίνῃ,^{AdjD}
zwar aber in schwarzem,
- [434] ἰστον δ^{Pt} ἰστοδόκη πέλασαν προτόνοιον ὑφέντες^N ^{AorAkt}
aber herab gelassen habend

- [435] καρπαλίμως,^{Adv} τὴν^A_{Pr} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ὄρμον προέρεσαν ἐρετμοῖς.
eilig, sie aber in
- [436] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} εὐνὰς ἔβαλον, κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} πρυμνήσι' ἔδησαν.
aus aber an aber
- [437] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr} βαῖνον ἐπὶ^{Prp} ῥηγμῖνι θαλάσσης,
aus aber auch selbst auf
- [438] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἑκατόμβην βῆσαν ἐκηβόλω^{AdjD} Ἀπόλλωνι.
aus aber fern schießenden
- [439] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} Χρυσῆς νηὸς βῆ ποντοπόροιο.^{AdjG}
aus aber meer fahrenden.
- [440] τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} βωμὸν ἄγων^N_{PräAkt} πολύμητις^{AdjN} Ὀδυσσεὺς
sie zwar danach auf führend viel ratender
- [441] πατρὶ φίλῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} χερσὶ τίθει καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} προσέειπεν.
lieb in und ihn
- [442] ὦ^{ij} Χρῦση, πρό^{Prp} μ^A_{Pr} ἔπεμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
o zuvor mich
- [443] παῖδά τε^{Pt} σοὶ^D_{Pr} ἀγέμεν, Φοίβῳ θ^{Pt} ἱερὴν^{AdjA} ἑκατόμβην
auch dir und heilige
- [444] ῥέξαι ὑπὲρ^{Prp} Δαναῶν ὄφρ^{Kon} ἱλασόμεσθα ἄνακτα,
zugunsten damit
- [445] ὃς^N_{Pr} νῦν^{Adv} Ἀργεῖοισι πολύστονα^{AdjA} κήδε' ἐφῆκεν.
der jetzt viel stöhnende
- [446] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N_{AorAkt} ἐν^{Prp} χερσὶ τίθει, ὃ^N_{Pr} δὲ^{Pt} δέξατο χαίρων^N_{PräAkt}
so gesagt habend in der aber sich freuend
- [447] παῖδα φίλην^{AdjA} τοὶ^N_{Pr} δ^{Pt} ὤκα^{Adv} θεῷ ἱερὴν^{AdjA} ἑκατόμβην
lieb· die aber schnell heilige
- [448] ἐξείης^{Adv} ἔστησαν εὐδμητον^{AdjA} περὶ^{Prp} βωμόν,
der Reihe nach wohl gebaut um
- [449] χερνίψαντο δ^{Pt} ἔπειτα^{Adv} καὶ^{Kon} οὐλοχύτας ἀνέλοντο.
aber danach und
- [450] τοῖσιν^D_{Pr} δὲ^{Pt} Χρύσης μεγάλ^{Adv} εὐχετο χεῖρας ἀνασχών^N_{AorAkt}
ihnen aber groß empor gehoben habend·
- [451] κλυθὶ μευ^G_{Pr} ἀργυρότοξ', ὃς^N_{Pr} Χρῦσιν ἀμφιβέβηκας
meiner der
- [452] Κίλλαν τε^{Pt} ζαθέην^{AdjA} Τενέδοιό τε^{Pt} ἱφί^{Adv} ἀνάσσεις·
und heilige und mit Kraft
- [453] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} ποτ^{Pt} ἐμεῦ^G_{Pr} πάρος^{Adv} ἔκλυες εὐξαμένοιο,^G_{AorM/P}
ja zwar eben einst meiner früher gebetet habenden,
- [454] τίμησας μὲν^{Pt} ἐμέ^A_{Pr} μέγα^{Adv} δ^{Pt} ἵψαο λαὸν Ἀχαιῶν·
zwar mich, sehr aber
- [455] ἦ^{Kon} δ^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} τόδ^A_{Pr} ἐπικρήνην ἐέλδωρ·
und noch auch jetzt mir dies
- [456] ἦ^{Adv} δ^{Adv} νῦν^{Adv} Δαναοῖσιν ἀεικέα^{AdjA} λοιγὸν ἄμυνον.
schon jetzt schändlichen
- [457] ὥς^{Adv} ἔφατ' εὐχόμενος,^N_{PräM/P} τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.
so betend, seiner aber
- [458] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥ^{Pt} εὕξαντο καὶ^{Kon} οὐλοχύτας προβάλοντο,
aber als ja und
- [459] αὐέρουσαν μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔσφαξαν καὶ^{Kon} ἔδειραν,
zwar zuerst und und
- [460] μηρούς τ^{Pt} ἐξέταμον κατὰ^{Prp} τε^{Pt} κνίση ἐκάλυψαν
und mit auch

- [461] δίπτυχα^{AdjA} ποιήσαντες^{N, AorAkt} ἐπ^{Prp} αὐτῶν^{G, Pr} δ^{Pt} ὠμοθέτησαν·
zweifach gemacht habend, auf ihnen aber
- [462] καί^{Pt} ἐπ^{Prp} σχίζης^{ο, ArtN} γέρων, ἐπ^{Prp} δ^{Pt} αἴθοπα^{AdjA} οἶνον
aber auf der auf aber funkelnd roten
- [463] λεῖβε· νέοι^{AdjN} δὲ^{Pt} παρ^{Prp} αὐτὸν^{A, Pr} ἔχον πεμπύβολα^{AdjA} χερσίν·
Jünglinge aber neben ihn fünf zackige Gabeln
- [464] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} μῆρε^{καί} καὶ^{Kon} σπλάγχνα^{πάσαντο},
aber als hinab und
- [465] μίστυλλον^{τ, Pt} ἄρα^{Pt} τᾶλλα^{A, Pr} καὶ^{Kon} ἄμφ^{Prp} ὀβελοῖσιν^{ἐπειραν},
und nun die übrigen und um
- [466] ὤπτησάν^{τε, Pt} περιφραδέως^{Adv} ἐρύσαντό^{τε, Pt} πάντα^{A, Pr}.
und umsichtig, und alles.
- [467] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} παύσαντο^{πόνου} τετύκοντό^{τε, Pt} δαῖτα
aber als und
- [468] δαίνυντ^{ο, Kon} οὐδέ^{Kon} τι^{A, Pr} θυμὸς^{ἐδεύετο} δαιτὸς^{εἴσης, AdjG}.
und nicht etwas gleichem.
- [469] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} πόσιος^{καί} καὶ^{Kon} ἐδητύος^{ἐξ, Prp} ἔρον^{ἐντο},
aber als und von
- [470] κοῦροι^{μὲν, Pt} κρητῆρας^{ἐπεστέψαντο} ποτοῖο,
zwar
- [471] νώμησαν^{δ, Pt} ἄρα^{Pt} πᾶσιν^{AdjD} ἐπαρξάμενοι^{N, AorM/P} δεπάεσσιν·
aber nun allen begonnen habend
- [472] οἱ^{N, Pr} δὲ^{Pt} πανημέριοι^{AdjN} μοῖλῃ^{θεὸν} ἰλάσκοντο
die aber den ganzen Tag
- [473] καλὸν^{AdjA} αἰέδοντες^{N, PrAkt} παιήονα^{κοῦροι} Ἀχαιῶν
schönen singend
- [474] μέλποντες^{N, PrAkt} ἐκάεργον^{AdjA} ὃ^{N, Pr} δὲ^{Pt} φρένα^{τέρπετ^{ο, N}} ἀκούων^{N, PrAkt}.
feiernd fern wirkenden· der aber hörend.
- [475] ἦμος^{Kon} δ^{Pt} ἡέλιος^{κατέδυ} καὶ^{Kon} ἐπ^{Prp} κνέφας^{ἦλθε},
als aber und auf
- [476] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} κοιμήσαντο^{παρὰ, Prp} πρυμνήσια^{νηός}.
eben dann bei
- [477] ἦμος^{Kon} δ^{Pt} ἡριγένεια^{AdjN} φάνη^{ρόδοδάκτυλος, AdjN} Ἡώς,
als aber früh geborene rosen fingrige
- [478] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἔπειτ^{Adv} ἀνάγοντο^{μετὰ, Prp} στρατὸν^{εὐρὺν, AdjA} Ἀχαιῶν·
und dann danach mit weit
- [479] τοῖσιν^{D, Pr} δ^{Pt} ἱκμενον^{AdjA} οὔρον^{ἔει} ἐκάεργος^{AdjN} Ἀπόλλων·
ihnen aber günstigen fern wirkender
- [480] οἱ^{N, Pr} δ^{Pt} ἱστὸν^{στήσαντ^{ο, N}} ἀνά^{Prp} θ^{Pt} ἱστία^{λευκὰ, AdjA} πέτασσαν,
die aber aufgestellt habend hinauf und weiße
- [481] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄνεμος^{πρῆσεν} μέσον^{AdjA} ἱστίον, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} κύμα
in aber mittleres um aber
- [482] στεῖρην^{πορφύρεον, AdjN} μεγάλ^{Adv} ἶαχε^{νηὸς} ἰούσης^{G, PrAkt}.
purpurnes groß gehend·
- [483] ἡ^{N, Pr} δ^{Pt} ἔθεν^{κατὰ, Prp} κύμα^{διαπρήσσουσα, N, PrAkt} κέλευθον.
sie aber hinab durch querend
- [484] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ἱκοντο^{κατὰ, Prp} στρατὸν^{εὐρὺν, AdjA} Ἀχαιῶν,
aber als nun durch weites
- [485] νῆα^{μὲν, Pt} οἱ^{N, Pr} γέ^{Pt} μέλαιναν^{AdjA} ἐπ^{Prp} ἠπείροιο^{ἐρυσσαν}
aber die ja schwarze auf

- [486] ὑποῦ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοις, ὑπὸ^{Prp} δ'^{Pt} ἔρματα μακρὰ^{AdjA} τάνυσσαν.
hoch auf unter aber lange
- [487] αὐτοὶ^N δ'^{Pt} ἐσκίδναντο κατὰ^{Prp} κλισίας τε^{Pt} νέας τε.^{Pt}
sie selbst aber durch und und.
- [488] αὐτὰρ^{Kon} δ'^N μῆνι νηυσὶ παρήμενος^N ὠκυπόροις^{AdjD}
aber er sitzend schnell fahrenden
- [489] διογενὴς^{AdjN} Πηληϊὸς υἱὸς πόδας^{AdjA} ὠκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
Zeus geborener Füße schneller
- [490] οὔτε^{Kon} ποτ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἀγορὴν πωλέσκειτο κυδιάνειραν^{AdjA}
weder je in ruhm bringende
- [491] οὔτε^{Kon} ποτ'^{Pt} ἐς^{Prp} πόλεμον, ἀλλὰ^{Kon} φθινύθεσκε φίλον^{AdjA} κῆρ
noch je in sondern lieb
- [492] αὔθι^{Adv} μένων^N ποθέεσκε δ'^{Pt} αὐτὴν τε^{Pt} πτόλεμόν τε.^{Pt}
hier bleibend, aber und und.
- [493] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} ῥ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοῦτο^G δωδεκάτη^{AdjN} γένετ' ἡώς,
aber als nun da aus diesem zwölfte
- [494] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} Ὀλυμπον ἴσαν θεοὶ αἰὲν^{Adv} ἐόντες^N
und dann eben zu immer seiend
- [495] πάντες^{AdjN} ἅμα, ^{Adv} Ζεὺς δ'^{Pt} ἥρχε· Θέτις δ'^{Pt} οὐ^{Pt} λήθετ' ἐφετμέων
alle zugleich, aber aber nicht
- [496] παιδὸς ἐοῦ^G, ἀλλ'^{Kon} ἢ^N γ'^{Pt} ἀνεδύσετο κῦμα θαλάσσης.
eigenen, sondern sie ja
- [497] ἡερίη^{Adv} δ'^{Pt} ἀνέβη μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν Οὐλυμπόν τε.^{Pt}
früh morgens aber großen auch.
- [498] εὗρεν δ'^{Pt} εὐρύοπα^{AdjA} Κρονίδην ἄτερ^{Prp} ἥμενον^A ἄλλων^{AdjG}
aber weit blickenden abseits sitzend anderer
- [499] ἀκροτάτη^{AdjDSup} κορυφῇ πολυδειράδος^{AdjG} Οὐλύμποιο·
höchsten viel rückigen
- [500] καὶ^{Kon} ῥα^{Pt} πάροιθ'^{Prp} αὐτοῦ^G καθέζετο, καὶ^{Kon} λάβε γούνων
und ja vor ihm selbst und
- [501] σκαιῇ^{AdjD} δεξιτερῇ^{AdjD} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὑπ'^{Prp} ἀνθερεῶνος ἐλοῦσα^N
mit der linken, mit der rechten aber nun unter genommen habend
- [502] λισσομένη^N προσέειπε Δία Κρονίωνα^{AdjA} ἄνακτα·
bittend Kroniden
- [503] Ζεῦ πάτερ εἴ^{Kon} ποτε^{Pt} δὴ^{Pt} σε^A μετ'^{Prp} ἀθανάτοισιν^{AdjD} ὄνησα
wenn einst eben dich unter Unsterblichen
- [504] ἢ^{Kon} ἔπει ἢ^{Kon} ἔργῳ, τόδε^A μοι^D κρήνην ἐέλδωρ·
oder oder dies mir
- [505] τίμησόν μοι^D υἱὸν ὃς^N ὠκυμωρῶτατος^{AdjNSup} ἄλλων^{AdjG}
mir der früh sterbend ste der anderen
- [506] ἐπλετ'· ἀτάρ^{Kon} μιν^A νῦν^{Adv} γε^{Pt} ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
aber ihn nun ja
- [507] ἡτίμησεν· ἐλὼν^N γὰρ^{Pt} ἔχει γέρας αὐτὸς^N ἀπούρας^N
genommen habend denn selbst weg genommen habend.
- [508] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N πέρ^{Pt} μιν^A τῖσον Ὀλύμπιε^{AdjV} μητίετα Ζεῦ·
sondern du doch ihn Olympier
- [509] τόφρα^{Adv} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Τρώεσσι τίθει κράτος ὄφρ'^{Kon} ἂν^{Pt} Ἀχαιοὶ
so lange aber auf damit wohl
- [510] υἱὸν ἐμὸν^{AdjA} τίσωσιν ὀφέλλωσιν τέ^{Pt} ἐ^A τιμῇ.
meinen auch ihn
- [511] ὥς^{Adv} φάτο· τὴν^A δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A προσέφη νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεὺς,
so sie aber nicht irgend Wolken sammler

- [512] ἀλλ^{,Kon} ἀκέων^{Adv} δὴν^{Adv} ἤστο· θέτις δ^{,Pt} ὥς^{Kon} ἤψατο γούνων
sondern schweigend lange aber als
- [513] ὥς^{Adv} ἔχετ' ἐμπεφυῖα,^N καὶ^{Kon} εἶρετο δεύτερον^{Adv} αὖτις^{Adv}
so fest eingewachsen, und zum zweiten wiederum·
- [514] νημερτές^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοι^D ὑπόσχεο καὶ^{Kon} κατάνευσον
untrüglich zwar eben mir und
- [515] ἢ^{Kon} ἀπόειπ', ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} τοι^D ἐπι^{Prp} δέος, ὄφρ^{,Kon} ἐὺ^{Adv} εἰδέω
oder da nicht dir darauf damit gut
- [516] ὅσον^A ἐγὼ^N μετὰ^{Prp} πᾶσιν^{AdjD} ἀτιμοτάτη^{AdjNSup} θεός εἰμι.
wie viel ich unter allen un geehrteste
- [517] τὴν^A δέ^{Pt} μέγ^{Adv} ὀχθήσας^N προσέφη νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεὺς·
sie aber sehr verdrießlich geworden Wolken sammler
- [518] ἢ^{Pt} δὴ^{Pt} λοίγια^{AdjA} ἔργ' ὃ^N τέ^{Pt} μ^A ἐχθοδοπῆσαι ἐφήσεις
ja eben verderbliche die auch mich
- [519] Ἥρη ὅτ^{,Kon} ἄν^{Pt} μ^A ἐρέθῃσιν ὄνειδεῖς^{AdjD} ἐπέεσσιν·
wenn wohl mich schmähhlichen
- [520] ἢ^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὖτως^{Adv} μ^A αἰεὶ^{Adv} ἐν^{Prp} ἀθανάτοισι^{AdjD} θεοῖσι
die aber auch so mich immer unter unsterblichen
- [521] νεικεῖ, καὶ^{Kon} τέ^{Pt} μέ^A φησι μάχη Τρώεσσιν ἀρήγειν.
und auch mich
- [522] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀπόστιχε μὴ^{Pt} τι^A νοήση
doch du zwar jetzt wieder nicht etwas
- [523] Ἥρη· ἐμοὶ^D δέ^{Pt} κε^{Pt} ταῦτα^N μελήσεται ὄφρα^{Kon} τελέσω·
mir aber wohl dieses damit
- [524] εἰ^{Kon} δ^{,Pt} ἄγε τοι^D κεφαλῇ κατανεύσομαι ὄφρα^{Kon} πεποίθης·
wenn aber dir damit
- [525] τοῦτο^N γὰρ^{Pt} ἔξ^{Prp} ἐμέθεν^G γέ^{Pt} μετ^{,Prp} ἀθανάτοισι^{AdjD} μέγιστον^{AdjNSup}
dies denn aus von mir ja unter Unsterblichen größtes
- [526] τέκμωρ· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὸν^{AdjN} παλινάγρετον^{AdjN} οὐδ^{,Kon} ἀπατηλὸν^{AdjN}
nicht denn mein rücknahme fähig noch trüglich
- [527] οὐδ^{,Kon} ἀτελεύτητον^{AdjN} ὅ^A τ^A κεν^{Pt} κεφαλῇ κατανεύσω.
noch unvollendet was auch möge
- [528] ἢ^{Pt} καὶ^{Kon} κυανέησιν^{AdjD} ἐπ^{,Prp} ὄφρ' οὐσι νεῦσε Κρονίων·
ja auch mit den dunklen auf
- [529] ἀμβρόσια^{AdjN} δ^{,Pt} ἄρα^{Pt} χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
ambrosische aber nun
- [530] κρατὸς ἀπ^{,Prp} ἀθανάτοιο^{AdjG} μέγαν^{AdjA} δ^{,Pt} ἐλέλιξεν Ὀλυμπον.
von des Unsterblichen großen aber
- [531] τῷ^{DuN} γ^{,Pt} ὥς^{Adv} βουλευσάντε^{DuN} διέτμαγεν· ἢ^N μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
die zwei ja so beraten habend die zwar danach
- [532] εἰς^{Prp} ἄλα ἄλτο βαθεῖαν^{AdjA} ἀπ^{,Prp} αἰγλήεντος^{AdjG} Ὀλύμπου,
in tiefes von glänzenden
- [533] Ζεὺς δέ^{Pt} ἐὼν^{AdjA} πρὸς^{Prp} δῶμα· θεοὶ δ^{,Pt} ἅμα^{Adv} πάντες^{AdjN} ἀνέστησαν
aber eigenes zu aber zugleich alle
- [534] ἐξ^{Prp} ἐδέων σφοῦ^G πατρὸς ἐναντίον^{Adv} οὐδέ^{Kon} τις^N ἔτλη
aus ihres entgegen auch nicht jemand
- [535] μεῖναι ἐπερχόμενον,^A ἀλλ^{,Kon} ἀντίοι^{AdjN} ἔσαν ἅπαντες^{AdjN}
heran kommenden, sondern entgegen alle.
- [536] ὥς^{Adv} ὃ^N μὲν^{Pt} ξυνθα^{Adv} καθέζετ' ἐπ^{,Prp} θρόνον· οὐδέ^{Kon} μιν^A Ἥρη
so er zwar dort auf auch nicht ihn

- [537] ἤγνοιήσεν ἰδοῦσ' ^N ὅτι ^{Kon} οἱ ^D ^{AorSAkt} συμφράσσατο βουλάς
gesehen habend dass ihm
- [538] ἀργυρόπεζα ^{AdjN} Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο ^{AdjG} γέροντος.
silber füßige des Meeres
- [539] αὐτίκα ^{Adv} κερτομίοισι ^{AdjD} Δία Κρονίωνα ^{AdjA} προσήυδα.
sogleich mit spöttischen Worten Kroniden
- [540] τίς ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} τοι ^D ^{Pr} δολομήτα ^{AdjV} θεῶν συμφράσσατο βουλάς
wer aber wieder dir list reicher
- [541] αἰεὶ ^{Adv} τοι ^D ^{Pr} φίλον ^{AdjN} ἐστὶν ἐμεῦ ^G ^{Pr} ἀπὸ ^{Prp} νόσφιν ^{Adv} ἐόντα ^A ^{PräAkt}
stets dir lieb von mir weg abseits seiend
- [542] κρυπτάδια ^{AdjA} φρονέοντα ^A ^{PräAkt} δικάζμεν· οὐδέ ^{Pt} τί ^A ^{Pr} πώ ^{Adv} μοι ^D ^{Pr}
verborgene denkend und nicht etwas noch mir
- [543] πρόφρων ^{AdjN} τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅτι ^A ^{Pr} νοήσης.
bereit willig was
- [544] τὴν ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ἡμείβετ' ἔπειτα ^{Adv} πατὴρ ἀνδρῶν τε ^{Pt} θεῶν τε ^{Pt} ^{Adv}
jene aber danach und auch
- [545] Ἥρη μὴ ^{Pt} δὴ ^{Pt} πάντας ^{AdjA} ἐμοὺς ^{AdjA} ἐπιέλπεο μύθους
nicht eben alle meine
- [546] εἰδήσειν· χαλεποὶ ^{AdjN} τοι ^D ^{Pr} ἔσονται ἀλόχῳ περ ^{Pt} εἰούσῃ ^D ^{PräM/P}
schwierig dir zwar seiend
- [547] ἀλλ' ^{Kon} ὃν ^A ^{Pr} μέν ^{Pt} κ' ^{Pt} ἐπεικὲς ^{AdjN} ἀκούεμεν οὐ ^{Adv} τις ^N ^{Pr} ἔπειτα ^{Adv}
sondern welchen zwar wohl schicklich nicht jemand danach
- [548] οὔτε ^{Kon} θεῶν πρότερος ^{AdjNKmp} τὸν ^A ^{Pr} εἴσεται οὐτ' ^{Kon} ἀνθρώπων·
weder früher den noch
- [549] ὃν ^A ^{Pr} δέ ^{Kon} κ' ^{Pt} ἐγὼν ^N ^{Pr} ἀπάνευθε ^{Adv} θεῶν ἐθέλωμι νοῆσαι
welchen aber wohl ich fern
- [550] μὴ ^{Pt} τί ^A ^{Pr} σὺν ^N ^{Pr} ταῦτα ^A ^{Pr} ἕκαστα ^{AdjA} διείρεο μηδὲ ^{Kon} μετάλλα.
nicht etwas du dies jedes noch
- [551] τὸν ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ἡμείβετ' ἔπειτα ^{Adv} βοῶπις ^{AdjN} πότνια ^{AdjN} Ἥρη·
ihn aber danach rinder äugige herrliche
- [552] αἰνότατε ^{AdjVSup} Κρονίδη ποῖον ^A ^{Pr} τὸν ^A ^{Pr} μῦθον ξειπες
schrecklichster welchen den
- [553] καὶ ^{Kon} λίην ^{Adv} σε ^A ^{Pr} πάρος ^{Adv} γ' ^{Pt} οὐτ' ^{Kon} εἶρομαι οὔτε ^{Kon} μεταλλῶ,
und gar dich früher ja weder noch
- [554] ἀλλὰ ^{Kon} μάλα ^{Adv} εὐκηνος ^{AdjN} τὰ ^A ^{Pr} φράζου· ἄσ' ^A ^{Pr} ἐθέλησθα.
sondern sehr ungestört das was auch
- [555] νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} αἰνῶς ^{Adv} δεῖδοικα κατὰ ^{Prp} φρένα μὴ ^{Pt} σε ^A ^{Pr} παρείπη
jetzt aber furchtbar in den Sinnen dich berede
- [556] ἀργυρόπεζα ^{AdjN} Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο ^{AdjG} γέροντος·
silber füßige des Meeres
- [557] ἡερίη ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} σοι ^D ^{Pr} γέ ^{Pt} παρέζετο καὶ ^{Kon} λάβε γούνων·
früh morgens denn dir ja und
- [558] τῇ ^D ^{Pr} σ' ^A ^{Pr} ὅϊω κατανεῦσαι ἐτήτυμον ^{AdjA} ὥς ^{Kon} Ἀχιλλῆα
ihr dich wahrhaft dass
- [559] τιμήσης, ὀλέσης δέ ^{Pt} πολέας ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} νηυσὶν Ἀχαιῶν.
aber viele bei
- [560] τὴν ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀπαμειβόμενος ^N ^{PräM/P} προσέφη νεφεληγερέτα ^{AdjN} Ζεὺς·
sie aber entgegen sprechend Wolken sammler
- [561] δαμονίη ^{AdjV} αἰεὶ ^{Adv} μὲν ^{Pt} οἶεαι οὐδέ ^{Pt} σε ^A ^{Pr} λήθω·
wunderliche immer zwar und nicht dich
- [562] πρῆξαι δ' ^{Pt} ἔμπης ^{Adv} οὐ ^{Pt} τί ^A ^{Pr} δυνήσεται, ἀλλ' ^{Kon} ἀπὸ ^{Prp} θυμοῦ
aber dennoch nicht etwas sondern von

- [563] μάλλον^{AdvKmp} ἐμοὶ^{D_{Pr}} ἔσσαι· τὸ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} τοι^{D_{Pr}} καὶ^{Kon} ῥίγιον^{AdjNKmp} ἔσται.
mehr mir dies aber dir auch schlimmer
- [564] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} οὕτω^{Adv} τοῦτ' ^{N_{Pr}} ἐστὶν ἐμοὶ^{D_{Pr}} μέλλει φίλον^{AdjN} εἶναι·
wenn aber so dies mir lieb
- [565] ἀλλ' ^{Kon} ἀκέουσα^{N_{PräM/P}} κάθησο, ἐμῷ^{AdjD} δ' ^{Pt} ἐπιτεῖθεο μύθῳ,
sondern schweigend meinem aber
- [566] μὴ^{Pt} νύ^{Pt} τοι^{D_{Pr}} οὐ^{Pt} χραίσμωσιν ὅσοι^{N_{Pr}} θεοὶ εἰς' ἐν^{Prp} Ὀλύμπῳ
nicht doch dir nicht wie viele in
- [567] ἄσσον^{Adv} ἰόνθ' ^{N_{PräAkt}} ὅτε^{Kon} κέν^{Pt} τοι^{D_{Pr}} ἀάπτους^{AdjA} χεῖρας ἐφείω.
näher kommend, wenn wohl dir un anfechtbare
- [568] ὥς^{Adv} ἔφατ' ἔδεισεν δέ^{Pt} βοῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἥρη,
so aber rinder äugige herrliche
- [569] καὶ^{Pt} ῥ' ^{Pt} ἀκέουσα^{N_{PräM/P}} καθῆστο ἐπιγνάμψασα^{N_{AorAkt}} φίλον^{AdjA} κῆρ·
und nun schweigend gekrümmt habend lieb
- [570] ὄχθησαν δ' ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} δῶμα Διὸς θεοὶ Οὐρανίωνες^{AdjN}
aber im Himmlische·
- [571] τοῖσιν^{D_{Pr}} δ' ^{Pt} Ἥφαιστος κλυτοτέχνης^{AdjN} ἦρχ' ἀγορεύειν
zu ihnen aber ruhm kunstreich
- [572] μητρὶ φίλῃ^{AdjD} ἐπίηρα^{AdjA} φέρων^{N_{PräAkt}} λευκωλένῳ^{AdjD} Ἥρῃ·
lieben Gefälliges bringend weiß armigen
- [573] ἦ^{Pt} δὴ^{Pt} λοίγια^{AdjA} ἔργα τάδ' ^{A_{Pr}} ἔσσεται οὐδ' ^{Kon} ἔτ' ^{Pt} ἀνεκτά^{AdjN},
wahrlich eben verderbliche diese und nicht mehr erträglich,
- [574] εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} σφῶ^{DuN_{Pr}} ἔνεκα^{Prp} θνητῶν^{AdjG} ἐριδαίνετον ὥδε^{Adv},
wenn eben ihr beide wegen der Sterblichen so,
- [575] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} θεοῖσι κολῶδ' ἐλαύνετον· οὐδέ^{Kon} τι^{A_{Pr}} δαιτὸς
in aber und nicht etwas
- [576] ἐσθλῆς^{AdjG} ἔσσεται ἡδός, ἐπεὶ^{Kon} τὰ^{N_{Pr}} χερεῖονα^{AdjNKmp} νικᾷ.
guten da die Schlechteren
- [577] μητρὶ δ' ^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}} παράφημι καὶ^{Kon} αὐτῇ^{D_{Pr}} περ^{Pt} νοεούσῃ^{D_{PräM/P}}
aber ich auch ihr selbst zwar denkenden
- [578] πατρὶ φίλῳ^{AdjD} ἐπίηρα^{AdjA} φέρειν Δί, ὄφρα^{Kon} μὴ^{Pt} αὖτε^{Adv}
lieben Gefälliges damit nicht wieder
- [579] νεικεῖρηι πατήρ, σὺν^{Prp} δ' ^{Pt} ἡμῖν^{D_{Pr}} δαῖτα ταραξή.
mit aber uns
- [580] εἰ^{Kon} περ^{Pt} γάρ^{Pt} κ' ^{Pt} ἐθέλῃσιν Ὀλύμπιος^{AdjN} ἄστεροπητὴς
wenn zwar denn wohl Olympier
- [581] ἐξ^{Prp} ἐδέων στυφελίξαι· ὃ^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} πολὺ^{Adv} φέρτατός^{AdjNSup} ἐστίν.
von der denn viel stärkster
- [582] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^{N_{Pr}} τὸν^{A_{Pr}} ἐπέεσσι καθάπτεσθαι μαλακοῖσιν·^{AdjD}
sondern du den sanften·
- [583] αὐτίκ' ^{Adv} ἔπειθ' ^{Pt} ἵλαος^{AdjN} Ὀλύμπιος^{AdjN} ἔσσεται ἡμῖν·^{D_{Pr}}
sogleich dann gnädig der Olympier uns.
- [584] ὥς^{Adv} ἄρ' ^{Pt} ἔφη καὶ^{Kon} ἀναίξας^{N_{AorSakt}} δέπας ἀμφικύπελλον^{AdjA}
so nun und aufgesprungen doppel henkelig
- [585] μητρὶ φίλῃ^{AdjD} ἐν^{Prp} χειρὶ τίθει καὶ^{Kon} μιν^{A_{Pr}} προσέειπε·
lieben in und sie
- [586] ἔτετλαθι μήτερ ἐμή^{Adv} καὶ^{Kon} ἀνάσχεο κηδομένη^{N_{PräM/P}} περ^{Pt},
meine, und sich sorgend zwar,
- [587] μὴ^{Pt} σε^{A_{Pr}} φίλῃν^{AdjA} περ^{Pt} εὐῶσαν^{A_{PräM/P}} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι
nicht dich lieb zwar seiend in

- [588] θεινομένην,^A_{PräM/P} τότε^{Adv} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} δυνήσομαι ἀχνύμενός^N_{PräM/P} περ^{Pt}
geschlagen werdend, dann aber nicht etwas leidend zwar
- [589] χραισμεῖν· ἀργαλέος^{AdjN} γάρ^{Pt} Ὀλύμπιος^{AdjN} ἀντιφέρεσθαι·
schwer denn der Olympier
- [590] ἤδη^{Adv} γάρ^{Pt} με^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἄλλοτ',^{Adv} ἀλεξέμεναι μεμαῶτα^A_{PerAkt}
schon denn mich auch einst begehrt habend
- [591] ῥῖψε ποδὸς τεταγών^N_{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} βηλοῦ θεοσεσίοιο,^{AdjG}
gezurt habend von göttlichen,
- [592] πᾶν^{AdjA} δ',^{Pt} ἡμάρ φερόμην, ἅμα^{Adv} δ',^{Pt} ἡελίω καταδύντι^D_{AorAkt}
ganzen aber zusammen aber unter gehend
- [593] κάππεσον ἐν^{Prp} Λήμνῳ, ὀλίγος^{AdjN} δ',^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἐνῆεν·
in wenig aber noch
- [594] ἐνθα^{Adv} με^A_{Pr} Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ^{Adv} κομίσαντο πεσόντα.^A_{AorSAkt}
dort mich sogleich gefallen seienden.
- [595] ὥς^{Adv} φάτο, μείδῃσεν δὲ^{Pt} θεὰ λευκώλενος^{AdjN} Ἥρη,
so aber weiß armige
- [596] μειδήσασα^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον·
gelächelt habend aber
- [597] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} τοῖς^D_{Pr} ἄλλοισι^{AdjD} θεοῖς ἐνδέξια^{Adv} πᾶσιν^{AdjD}
aber er den anderen der Reihe nach allen
- [598] οἶνοχόει γλυκὺ^{AdjA} νέκταρ ἀπὸ^{Prp} κρητῆρος ἀφύσσω.^N_{PräAkt}
süßen aus schöpfend·
- [599] ἄσβεστος^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι^{AdjD} θεοῖσιν
un erlöschliches aber nun den seligen
- [600] ὥς^{Kon} ἶδον Ἥφαιστον διὰ^{Prp} δώματα ποιπνύοντα.^A_{PräAkt}
als durch geschäftig seiend.
- [601] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} πρόπαν^{AdjA} ἡμάρ ἐς^{Prp} ἡέλιον καταδύντα^A_{AorSAkt}
so damals zwar ganzen bis hinunter gesunken
- [602] δαίνυντ', οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} θυμὸς ἐδέετο δαιτὸς εἴσης,^{AdjG}
und nicht etwas gleichem,
- [603] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} φόρμιγγος περικαλλέος^{AdjG} ἦν^A_{Pr} ἔχ' Ἀπόλλων,
nicht zwar sehr schönen die
- [604] Μουσᾶων θ',^{Pt} αἷ^N_{Pr} ἄειδον ἀμειβόμεναι^N_{PräM/P} ὅπῃ καλῇ.^{AdjD}
und die abwechselnd singend schöner.
- [605] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κατέδυ λαμπρὸν^{AdjA} φάος ἡέλιιο,
aber als helles
- [606] οἷ^N_{Pr} μὲν^{Pt} κακκεῖοντες^N_{PräAkt} ἔβαν οἶκον δὲ^{Pt} ἕκαστος,
die zwar sich nieder legend aber
- [607] ἧχι^{Adv} ἐκάστω^D_{Pr} δῶμα περικλυτὸς^{AdjN} ἀμφιγυήεις^{AdjN}
wo je dem weit berühmt beid seitig lahm
- [608] Ἥφαιστος ποίησεν ἰδυῖσι^{AdjD} παραπείθεσσι·
mit kundigen
- [609] Ζεὺς δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὃν^A_{Pr} λέχος ἦι' Ὀλύμπιος^{AdjN} ἀστεροπητής,
aber zu dem der Olympier
- [610] ἐνθα^{Adv} πάρος^{Adv} κοιμᾷθ' ὅτε^{Kon} μιν^A_{Pr} γλυκὺς^{AdjN} ὕπνος ἰκάνοι·
dort früher als ihn süßer
- [611] ἐνθα^{Adv} καθεῖδ' ἀναβάς,^N_{AorSAkt} παρὰ^{Prp} δὲ^{Pt} χρυσόθρονος^{AdjN} Ἥρη.
dort hinauf gestiegen, neben aber gold throneige